NAM THỨ MƯỜI LĂM — SỐ THỨ 3669 — MỖI SỐ : 0$05 — NGÀY THỨ BẢY 11 JUIN 1927

# Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

GIÁ MUA BÁO

| | 1 tháng | 6 tháng | 3 tháng | 1 tháng |
|---|---|---|---|---|
| Bảo-hộ Trung-kỳ, Ai-lao, Nam-kỳ, Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp | 8$00 | 4$00 | 2$00 | 1$00 |
| Ngoại-quốc | 9.00 | 4.50 | 2.50 | |
| | 14.00 | 7.00 | 3.50 | |
| Các làng và các công-sở | 10.00 | 5.00 | 2.50 | |

Bản mua báo có kể từ ngày 1er hoặc ngày 16 mỗi tháng. Các ngài mua báo xin gửi trả cho đến trước.

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 65, Rue Jules Ferry, Hanoi

Fondateur : B. E. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỰC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNGBACTANVAN HANOI
Téléphone n° 180

PUBLICITÉ
Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.
Prix moyens, dernière page :
Une seule insertion. . . . . 0$20 le c/m
Contrat annuel
Par centimètre et par insertion. 0$18 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
Petites annonces classées. . . 0$20 la ligne

## Cái tục kiêng tên húy của người mình

Người Nam mình có một cái tính khác hẳn với người các nước, là không muốn cho ai gọi đến tên mình, cái tính ấy đã thật là vô lý buồn cười, mà lại sinh ra nhiều thói ác lệ: ở trong xã-hội nữa.

Từ mấy nghìn năm nay, người mình theo học thuật và phong tục của Tàu, cách đặt tên cũng theo tục Tàu, lấy tên riêng mình làm chữ húy không muốn cho ai nói đến, mà khi phải nói đến, lại tìm cách mà nói chạnh đi. Vì thế mới sinh ra nhiều chuyện không hay, nguyên-nhân nhỏ mà kết quả lại lớn.

Cái tục húy kỵ ấy thành nếp đã đã từ bao giờ, khi cư xử trong gia-đình, lúc giao thiệp với xã-hội, có ai gọi đến tên cái của nhau đâu. Vì thế ngẫu nhiên nghe người nhắc đến, thì giật mình mà choáng váng ở bên tai; và khi mình nói chuyện với ai, mà nói đến tên cha mẹ người ta, thì tuy rằng mình vốn vô tình, nhưng cũng là một điều mất lịch sự. Trong kinh Lễ có câu: « Bước chân vào nước nào, thì phải hỏi phong-tục nước ấy, bước chân vào nhà nào, thì phải hỏi tên húy nhà ấy »; ở đời Hán, ông Mã-viện răn con em cũng có nói: « Ta muốn rằng lũ chúng mày nghe điều lầm lỗi của người khác, như nghe tên cha mẹ mình tai nghe được mà miệng không nói được ». Xem hai câu nói ấy, thì biết rằng cái tục kiêng tên, người Tàu xưa kia cũng thế. Người mình vì theo tục Tàu, rồi cũng hay kiêng cữ như thế, mới sinh ra nhiều chuyện không hay. Một nhà độ mười người, một nhà độ năm, sáu tên kiêng, khi nói đã không nói đúng tiếng, khi viết lại không viết đúng vần, người này nói sai tiếng này, người kia nói sai tiếng kia, góp lại biết bao nhiêu là tiếng sai, khi nói chuyện đã khó nghe, mà khi viết tờ lại không hiểu. Nước ta bây giờ đương buổi chấn hưng quốc-văn, đào luyện quốc-văn, thì cái lệ ấy thường cũng nên bỏ.

Lại còn có cái hại rất to nữa, tuy do nhiều nguyên-nhân khác, mà cái tục kiêng tên này cũng có đóng góp vào một vài phần. Tục nước ta xưa nay, khi con đã khôn lớn, tuy đã đặt tên rồi, mà vẫn không gọi tên thật, hoặc là theo cái thứ bậc tự nhiên, như anh cả, anh hai vân vân, hoặc đã có con, thì lấy tên con mà gọi, như bố cu nọ, anh đi kia vân vân. Cứ bề ngoài mà xem, thì tục lệ cũng không hại gì, hễ xét cho kỹ ra, thì tục lệ ấy đã gây nên cái tính rất hư và rất xấu. Tên thực mình đã không gọi đến, mà cái tiếng bố cu bố đi, anh cả anh hai, lại không phải là cái danh hiệu vẻ vang, bởi thế mới bỏ tiền ra lo chạy, đem thân đi luồn cúi, tốn kém mấy cũng không kể, xỉ nhục mấy cũng cam lòng, miễn là mua được cái tiếng là ông nọ bà kia, không những là khi về làng xóm được ăn trên ngồi trốc, mà khi giao thiệp với xã-hội, cũng được cái tiếng cả tên sang, lấy thế làm vẻ vang, chớ có nghĩ đâu rằng cái vẻ vang thật là tự mình làm ra, chớ có ở cái danh-hiệu mua chuốc ấy đâu.

Tên mình lại làm sao mà quí? tại mình có học thức, có tài năng, gánh được việc lớn cho quốc dân, giúp được lợi chung cho xã-hội, đã có thực thì danh tất cũng về mình, tên mình tất đều vang trong nước. Người có cái tên mà thiên hạ ai cũng phải nhắc đến luôn, ai nhắc đến cũng phải đem lòng kính-trọng, thế thì còn gì quí-báu bằng cái tên của mình; cần gì phải giấu, rồi gì phải xin cái danh-hiệu của người khác cho. Còn đến những phường giá áo túi cơm, thấy đi thịt chạy, mình đã là cái bướu ở trong xã-hội, thì tuy mua chuốc được cái danh là ông nọ ông kia, chỉ tổ thêm dơ dáng đại hình, chớ có cái gì là đáng qui đáng trọng, thế thì cái tên mình cũng không phải thu giấu mà người khác cũng không ai thèm nhắc đến làm gì.

Thử xem ở nước ta từ xưa đến nay, biết bao nhiêu người làm thượng-thư, tổng-đốc, biết bao nhiêu người phong tước công, tước hầu, mà những người có danh tiếng lừng lẫy, đồng thời ai cũng kính mến, đời sau ai cũng ca tụng, thì có được mấy người đâu, thế thì biết rằng người ta có được cái danh tiếng thơm tho, là cốt ở cái tài đức và cái công nghiệp, chớ có ở đâu cái trước vị cao hay thấp, nữa những cái danh giá bám ở ngoài, phải đi luồn cúi mua chuốc mới được, lại càng không đáng bàn nói đến nữa.

Nếu ai muốn có danh thơm có tiếng tốt, cho thiên hạ nhắc đến tên mình luôn, thì nên lo học vấn cho giỏi, kiến thức cho rộng, làm quan thì lo hết nghĩa vụ đối với quốc dân, có tiền thì đem lòng tâm lo việc công ích, đó là một cách cầu danh rất chính đáng, cần gì phải thu tên giấu tuổi, giả hiệu trộm danh, như cái thói quen của xã-hội ta bây giờ.

H. T. B.

## Vô-tuyến-điện

*Ngày 8 juin 1927*

**Nước Pháp**

*Việc bảo cử nghị viên*

Các báo vẫn hình phẩm về việc bảo-cử nghị-viên ở quận Aude ngày chủ nhật này. Hội-viên đảng xã-hội công-bố rằng đảng công-sản hô-hào đảng xã-hội tán thành cho đảng ấy được là một việc khiêm nhường, miễn nay còn đợi hội-đồng trị-sự của đảng xã-hội sắp tiến quyết định ra làm sao, vì hội liên hiệp của đảng xã hội cấp tiền ở Aude nhường quyền cho hội-đồng ấy ấn định phương châm.

**Nước Anh**

*Việc Trung-hoa*

Bộ thủy-quân lại sắp cho tàu bắn một bài về các việc xảy ra ở Trung-hoa nói nếu viên tướng Trung-hoa thường binh quân lính bắn vào tàu Anh trên sông Quảng-châu không thân hành đến thăm trên tàu Hankine thì vào đó đến chiến-thuyền Anh sẽ được tự do mà thi-hành các phương-sách để giữ cho vô sự khỏi xảy ra các việc như thế.

*Các hội thương tế với đảng lao động*

Hội liên hiệp của hội thương-tế của nước Anh cùng đoàn tán thành tài phong trào lao-động, mà đặt một cuộc liên-minh chính-trị với đảng lao-động.

**Nước Đức**

*Việc giao-tế với nước Nga*

Các bài báo nói về việc Mỹ [illegible] mang, và Tchitcherine hội kiến với nhau ở Baden-Baden có nói M. Stresemann định tâm [illegible] thái độ trung lập trong cuộc giao tế Anh Nga.

**Nước Nhật**

*Cái chánh-sách đối với Trung hoa*

Nhật-bản theo đuổi cái chương-trình về Mãn-châu, và Mông-cổ, mà dự phòng việc Trương tác-Lâm sẽ bỏ cái chức hay giờ.

Quan tổng lãnh sự Nhật đoán rằng trong tuần tháng juin này chánh-phủ Hán-khẩu sẽ ký với Nhật-bản một bản giao-ước về việc khiếm lễ với người Nhật ở Hán-khẩu.

Sẽ lính Nhật gởi đến các bến về Dương-tử giang, trước đây quá cái số 4.000 người, nay đã giảm xuống còn có 2.000 người có lẽ lại còn hạ xuống cái còn độ 800 người.

*Nhà thám hiểm Amundsen*

Ngày 22 juin này Nữ hoàng sẽ tiếp nhà thám hiểm Na-uy tên là Amundsen, đến ngày 20 sẽ tới Đông-kinh.

Ông Amundsen sẽ diễn thuyết về việc bay trên bắc-cực.

*Việc giao tế với nước Nga*

Vì vậy các nơi đánh cá của người Nhật tại đông-bộ nước Nga, thì hai nước đã cuộc điều-đình ở Moscou đã lập được một bản giao-ước về nghề đánh cá, và một bản giao-ước thương-mại.

A. R. I. P.

## Việc Trung-hoa

*Ngày 3 juin 1927*

Trương-tôn-Xương lui binh

Trương-tôn-Xương đã bảo quân lui về Duyên-châu, đại đội đã đóng cả ở Lâm-thành. Quân lính coi chừng nổi cơn loạn.

Trương-tác-Lâm đã đến cho Trương-tôn-Xương phải cố sức giữ lấy trận tuyến Tế-nam, Hoàng-hà, nếu vạn nhất lại bị thất bại thì lập tức lui ra Sơn-hải-quan.

Quân Anh và quân Pháp vào Bắc-kinh

Đội thứ nhất 60 lên quân Pháp và một tiểu đội quân Anh ở Thiên-tân đã kéo vào Bắc-kinh để bảo hộ sứ quán.

Nước Mỹ cũng đem binh sang

Một bộ phận lớn thủy-binh Mỹ hiện đóng ở Trung-hoa đã phụng mệnh bản chính-phủ đến đóng ở Thanh-đảo. Lại có một vạn bảy nghìn thủy binh Mỹ hiện ở Phi luật-tân cũng dự bị đến đóng ở Trung-hoa để hiệp lực phòng-thủ.

Tin sứ quán Anh

Có tin rằng vì thấy Bắc-quân thua, tình hình Bắc-kinh rất là nguy đáng nên sứ quán Anh đã tuyên bố rằng nếu đến lúc cần kíp sẽ rời sứ-quán ra Uy-hải-vệ.

Ngày 31 Mai ở Hán-khẩu

Ngày 31 Mai có sáu bảy nghìn người mà hội kỷ niệm tại trường đua cầu trong ở giới cũ của nước Đức. Có những viên thủ lĩnh công sản người Nga, người Ấn-độ và người Trung-hoa thay nhau lên đàn diễn thuyết. Nhưng rồi giải tán ngay, không xảy ra sự gì cả.

*(Dịch báo Tàu)*

## Cái tục giết người của mấy dân mọi

Nhiều chân mọi có cái tục thích giết người, mà không phải giết để ăn thịt đâu. Dân mọi ở Đài-loan có cái tục ấy, nên nhất lấy làm nhiều rất là tố-nhọc khuyên bảo các dân mọi bỏ cái tục giết-man ấy đi, mới đây đã được một người tu-hành ở đấy thề rằng từ giờ trở đi không giết người để chơi nữa. Các nhà từ thiện ấy vào các nơi rừng rú giao thiệp với dân mọi, mà khuyên nhủ được họ nghe theo như thế, lâm khi cũng rất nguy hiểm cho sinh mệnh của mình, vì dân mọi ấy tin rằng hễ cứ giết được bao nhiêu người, thì hễ chết sẽ được bấy nhiêu đồ đồng, nên chỉ đem ma của một người danh giá, tất sao cũng phải có một vài xác người đem tế lạ. Ấy cái tục tín tăng cái sự là cái bản tính tà trái ma, người muốn được hưởng phúc lành, tất trong nhà phải có nhiều sự mới được.

## Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Tôi xin quí báo làm ơn chỉ bảo cho một vấn đề sau này:

Tôi có người họ hội người lý-trưởng và thủ-quỹ ở trong làng lấy bán đình đánh gãy hai cái răng của và bố người họ tôi phải đưa vào nhà thương tỉnh H. D. điều-trị mất hơn mười ngày. Ông đốc tờ tây là chánh nhà thương đã cho giấy chứng chỉ nhận chứng là bị gãy răng và sắt xét. Người họ tôi đã làm đơn hiện tại tòa án đệ nhị cấp và có đính hai giấy chứng chỉ của thầy thuốc.

Thế mà không biết tại sao lại giao vụ tòa án đệ nhất cấp xử phạt tên lý-trưởng và thủ quỹ về tội vi cảnh thôi, (tên lý-trưởng bị phạt hai đồng và tên thủ-quỹ bị phạt một đồng). Hôm đăng đường, hai cha con người họ tôi đã xin quan án đệ nhất cấp để bắt sự liên-tỉnh để thích tội cái án ấy, và xin phạt hai tên lý trưởng và thủ quỹ về điều 189 và 190 luật hình.

Từ ấy đến nay đã hơn một tháng không thấy có việc gì cả. Vậy nay phải làm thế nào cho được thả tiêu cái án vi cảnh ấy, và để cho hai tên lý trưởng và thủ quỹ bị phạt về tội trừng trị.

Hai cha con người họ tôi đã [illegible] đơn kêu quan Chưởng-lý xin theo điều 65 và 69 hình sự tố tụng mà thả tiêu cái án vi cảnh và bắt phải xử lại tòa đệ nhị cấp thì có hợp luật không?

LỜI ĐÁP. — Điều 323 đoạn 19 trong Hình-luật Bảo-hộ có nói rằng: « Các tội vi cảnh hội kể sau này đều phải bị phạt giam từ 1 ngày đến 5 ngày và phạt bạc từ 2 bảo đến 6 đồng, hoặc hai thứ ấy phải chịu một ..... § 19 là chánh phạm ) ở lại tòa phạm, vì tội hành hung hoặc tội bạo hành tầm thường mà sự lung bạo ấy không làm cho đến rối thác máu hoặc phải sinh thương tích hoặc tật bệnh phải chữa thuốc và phải lạm thời bỏ việc ».

Cũng luật ấy điều 189 nói rằng: « Người nào cố ý đánh người khác cho người ta bị thương hoặc đang cách bạo tử khác mà không có thể cho là sự bạo hành tầm thường thì phải phạt giam từ 6 ngày đến 2 năm và phạt bạc từ 7 đồng đến 200 đồng hoặc hai thứ ấy phải chịu một ».

Cứ như lời đáp nói trên kia, hai cha con người ấy đã bị đánh gãy răng thì tất có thảo mãn, đã phải nằm nhà thương mất hơn 10 ngày thì tất có tạm thời bỏ việc. Như vậy thì tất phải do tòa án đệ nhị cấp xét xử chứ không do tòa sơ cấp xét được, mà người bị hại xin tòa kết nghĩ người bạo hành theo như điều 189 là phải đấy.

Đánh xin theo điều 65 và 69 trong luật hình sự tố tụng để thả tiêu cái án vi cảnh cũng là hợp luật.

Không có cái giấy chứng chỉ của thầy thuốc nhận thực cho thế nào, nhưng cần nhất là phải chứng thực rằng có thảo mãn và có phải tạm thời bỏ việc thì án ấy mới có thể thả tiêu được.

Ông có thể làm đơn nhờ lại quan Chưởng-lý lần nữa.

Ph. h. L.

## Thi bằng sơ-học Pháp-Việt

*Certificat d'études primaires franco indigènes*

Danh sách những thí sinh được trúng tuyển:

*Trường Việt-trì*

MMelles Nguyễn-thị-Chính, Phan-thị-Lâm, Hoàng thị-Mai, Hoàng-thị-Nhu,

MM. Nguyễn-như-Bích, Trần-hữu-Bổng, Cafar Jean, Nguyễn-văn-Cẩn, Quách-v-Cầm, Đinh-luân-Cư, Phạm-văn-Chiêu, Ng-văn-Chức, Vũ-đình-Cự, Nguyễn-văn-Doãn, Vũ-văn-Đài, Trần-ngọc-Đăng, Phạm-duy-Đệ, Nguyễn-v-Đương, Đỗ-trần-Gi, Đỗ-văn-Hách, Chữ-văn-Hoan, N.-v-Hoành, N.-đình-Hòe, Ng-quang-Huệ, Trần-thế-Hùng, Ng-trọng-Huy, Quách-văn-Huynh, Ng-v-Hưởng, Ng-duy-Khải, Ng-khắc-Lợi, Ng-v Mon dit Cảo, Lê-văn-Miêu, Phạm hữu-Mạc, N.-ngọc-Nô, Ng-b-Ngọn, Ng-văn-Nguyên, Ng-văn-Ngư, Hoàng-v-Nhẫn, Ng-đức-Nhuệ, An-v-Thân, Ng-khắc-Pân, Ng-văn-Phúc, Lê-v-Quát, Ng-v-Quảng, Lục-văn-Quế, Ng-thế-Quý, Bà-vũ-Quỳnh, Vũ-ngọc-Sơn, Ng-v-Sử, Trần-văn-Sự, Hoàng-v-Tân, Đỗ-linh-Tân, Trần-đắc-Tế, Ng-văn-Tiến, Ng-đình-Tuấn, Trần-văn-Tuyên, Hoàng-văn-Tuyn, Ng-v-Thanh, Lê-đình-Thiện, Vũ quý-Thiện, Tạ-v-Thiều, Ng văn-Thịnh, Lê-văn-Thông, Phạm-v-Thước, Đào-hoàng-Trí, Lê duy-Trì, Ng-đình-Uyển, Ng-văn-Xuyên, Ng-v-Yên, Phạm v-Yên.

*Trường Đáp-Cầu*

Melles Ngô thị Ân, Nguyễn thị Bích, Lê thị Cách, Vũ thị Doãn, Ngô-ấn thị Đức, Nguyễn thị Hải, Nguyễn thị Khang, Vũ thị Khiêu, Mai thị Loan, Ng thị Mai, Lương thị Ngài, Lê thị Quế, Ng thị Quý, Hà thị Quyên, Phạm thị Tường, Ng thị Thọ, Lê thị Xiêm dit Huyền,

MM. Trịnh hữu Ân, Vũ Ân, Trần v Bảo, Lê v Bỉ, Ng như Bỉ, Ng v Bình, Nghiêm x Bình, Chu ngọc Cát, Ng duy Cậu, Ng đức Chấn, Phạm huy Côn, Trịnh xuân Côn, Ng văn Cừ, Bùi tá Chuyên, Đoàn đức Dương, Đỗ văn Đường, Ng v Đương, Tô v Trần công Dương, Đoàn danh Đức, Ng xuân Đào, Phạm hoàng Đạt, Ng năng Điền, Phạm gia Điều, Đinh thế Giang, Phạm quý Giới, Cao v Hàm, Ng tích Hiếu, Ng Hiệt, Ng văn Hồng, Ng văn Hội, Ng đức Hợp, Ng văn Khai, Ngô xuân Khám, Ng văn Khang, Ng v Kiang, Ng văn Khoái, Ng xuân Khoát, Phạm quý Lan, Ng đăng Lăng, Ng văn Lâm, Đoàn văn Lay, Ng ngọc Linh, Ng khắc Long, Hà bá Lợi, Lê vinh Lợi, Ngô văn Lợi, Ng văn Mẫn, Vũ Mậu, Ng trung Miễn, Ngô thế Minh, Đỗ huy Ninh, Ng văn Ngọc, Ng văn Nguyên, Ng sỹ Nguyễn, Thái bá Nhân, Dương đức Nhân, Đỗ tá Nhân, Ngô xuân Nhâm, Trịnh như Nhiêm, Ng duy Phan, Ng văn Phong, Phan văn Phú, Lê đo n Phú, Ng văn Phúc, dit Minh, Trần đức Quý, Ng v Lan, Phan văn Sắc, Ng v Sâu, Ng đình Tế, Ng v Tiến, Phan đình Tuyển, Cao ngọc Toại, Ng ba Thành, Ng v Thảo, Đoàn duy Thăng, Lương văn Trăng, Ngụy phan Thăng, Ng khai Toế, Chu đình Thiều, Phạm v Tuệ, Trần văn Ng văn Tuấn, Lục bình Thường, Lê v Trự, Ng duy Trừ, Ng v Trực, Đặng ngọc Tuy, Ngô v Tước, Ngô v Trạch, Ng v Trận, Hoàng ngọc Tuy, Ngô đình Trương, Ngô đình Ức, Đỗ văn Uẩn, Chu v Vương, Trần v Vượng, Lưu tấm Xuân, Trần v Yên.

*Trường Bảo-hộ*

MM. Phạm-gia-Ẩn, Vũ-văn-Cát, Cao thiện Chính, Vũ đình Đậu, Phan hữu Điểm, Đỗ danh Đoàn, Hoàng thế Đức, Đỗ ngọc Đông, Phạm văn Đồng, Ng văn Đức, Ng văn Gỗ, Bùi k m Giao, Sái văn Giáp, Tạ tăng Giang, Vũ huy Hoan, Nguyễn khắc Hồng, Nguyễn văn Liên, Hoàng văn Mạo, Lê đăng Minh, Phan văn Minh, Ng v Ngọc, Phó đức Nhạc, Lý văn Nhân, Nguyễn quang Oánh, Phạm ích Phong, Ng tri Phú, Phạm văn Phú, Trịch tiến Phú, Ng. văn Phúc, Ng. huy Quán, Phạm v. Quế, Phạm xuân Sắc, Phùng Sâm, Lê v. Liêu, Trịnh v. Soạn, Đỗ tấn Tăm, Đào hữu Tiến, Đoàn Tiến, Đỗ v. Tiến, Ng. văn Tiến, Hoàng đ. Tiến, Ng. văn Tòng, Trương v. Tiến, Vũ đình Trác, Ng. văn Tý, Trần v. Tý, Đỗ duy Tuộc, Trương công Thoa, Lê v. Thông, Tạ v. Thế, Phùng văn Thuận, Ng. khắc Thực, Ng. v. Vinh dit Long, Ng. văn Vinh.

Danh sách những thí sinh được vào vấn đáp:

*Trường hàng Than*

Melles Thẩm thị Bé, Hoàng thị Bích, Ng. tại Bột, Từ thị Cấp, Đỗ t. Cát, Ng. thị Cân, Cao. t. Cầm, Trần thị Chất, Ng. thị Dậu, Trần thị Đang, Phó tại Bện, Vũ thị Hiếu, Vũ t. Hiền, Hà thị Kỳ, Ng. thị Kiang, Ng. thị Kiang, Đàm thị Kiang, Ng. t. Kiều, Ng. thị Lan, Trương thị Lan, Ng. thị Lý, Ng. thị Ninh, Đoàn t. Mai, Ng. thị Nâng, Ng. thị Nga, Vũ t. Nga, Dương thị Ngiên, Phan thị Nhân, Ngô t. Nhi, Ng. thị Nhung, Ng. thị Nung, Ng. thị Kiên Phụng, Ngô thị Quán, Đinh thị Quý, Ng. thị Quý, Trịnh như Sâm, Ng. thị Sáu, Ng. thị Sửu, Đào thị Tâm, Vũ thị Tây, Phùng thị Tiếp, Hoàng thị Tiếu,

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ  Kho Sách Xưa Quán Ven Đường

Trần thị Tobu, Phạm thị Tứ, Ng. thị Tuấn, Ng. thị Ty, Phạm thị Thái, Ng. thị Tuộc, Phạm thị Trăng, Đỗ bình Thị, Ng. thị Thịnh, Ngô thị Thọ, Hoàng thị Thoa, Trịnh thị Thoa, Đào thị Thom, Ng. thị Thuận, Trần thị Tuyến, Ngô thị Tri, Lê tại Kim-Vân, Ng. thị Viêu, Trần thị Viết, Đỗ thị Yến.

MM. Kiều hữu Ái, Đào văn Ái, Ng. văn Bách, Lê v. Ban, Trần văn Bang, Ng. văn Bằng, Nguyễn thụy Bé dit Ất Cúc, Trần văn Bèo, Phạm văn Bi, Bùi ngọc Bích, Phạm Bôi, Lê văn Bát, Ng. Cận, Phạm đình Cán, Trần hữu Cần, Đặng tuấn Cảnh, Lê đình Cảnh, Ng. thiện Cảnh, Ngô đình Cơ, Chu quang Côn, Phan huy Côn, Vũ ngọc Côn, Vũ văn Cung dit Huy, Cương xuân Chục, Nguyễn hữu Chí, Nguyễn ngọc Chí, Phùng xuân Chương, Trần trọng Dung, Nguyễn trần Dũng, Phạm quang Dũng, Bùi hữu Dưỡng, Ng. phúc Đáo, Ng. viết Đột, (Giệt), Ngô huy Khanh, Trần văn Đào, Lê văn Đạo, Phạm văn Đào, Ng. hữu Đọc, Phan văn Đức, Nghiêm Đồng, Ng. Đợp, Trương văn Đuổi, Ng. văn Đủ, Ng. trọng Kiêm, Ng. văn Kiêm, Ng. tiến Kíp, Ng. hữu Kỳ, Ng. hữu Khang, Đỗ đức Khiêm, Ng. đức Khoáng, Đỗ thái Lai, Ng. trần Lâm, Lưu đình Lộc, Đỗ xuân Mai, Lê văn Ngôn, Ng. văn Ngọc, Đặng đình Ngữ, Lê đức Ngự, Trần đức Nguyễn, Phạm bá Nhân, Đỗ văn Phan, Ng. đình Phan, Ng. kim Pát, Pát văn Phát, Hoàng văn Pátr, Cao văn Phương, Ng. trí Phương, Ng. xuân Phương, Đỗ văn Quảo, Phạm sĩ Quảng, Lê phương Quý, Ng. đức Quý Phan-kế-Quý, Trần văn Sĩu, Ng. đăng Tiến, Ng. đoàn Tứ, Phạm duy Tứ, Phạm quang Tự, Bùi văn Thăng, Ng. huy Thành, Ng. văn Thảo, Dương Thiện, Cao Thiệu, Vũ văn Thiều, Đinh văn Thịnh, Hà trương Thịnh, Ng. đình Hoàn, Ng. văn Thức, Ng. như Trở, Ng. văn Trắc, Ng. thế Tự, Ng. văn Uyển, Kiều văn Vẫn, Phạm huy Vũng, Ng. văn Vệ.

*Trường Sinh-ngữ*

MM. Trần nhân Bình, Phạm văn Bình, Trương văn Bằng, Vũ đ. Bằng, Bùi văn Bảo, Ng. thân Bảo, Ng. huy Ngu ẩn văn Biên, Trần văn Binh, Phạm gia Cẩn, Lương văn Cát, Đoàn văn Cần, Đặng hữu Cư, Ng. văn Chiêm, Ng. văn Chiêu, Trần hữu Cuiêu, Đỗ văn Cuinh, Ng. văn Chinh, Ng. văn Cinh, Đoàn Chương, Phạm thế Chương, Trương văn Đậu, Trần ngọc Đoàn, Ng. ngọc Doãn, Trần xuân Doanh, Lương văn Dâng, Ng. văn Dũng, Phạm văn Dũng, Ng. viết Dzy, Hà văn Đa, Ng. thiên Đàm, Tạ đức Đam, Vũ văn Đàm, Trần văn Đàn, Trương hoàng Đăng, Trần hữu Đạt, Đỗ đắc Đạt, Ng. văn Điều, Đỗ ngọc Đình, Ng. hữu Đoàn, Văn đức Đình, Đặng văn Đức, Ng. hữu Đức, Ng. đình Gia, Trịnh văn Hà, Ng. quốc Thái, Ng. trọng Hà, Ng. Hợp, Ng. văn Hiệp, Phạm hoàng Hiếu, Tô Hiệu, Ng. đức Hỏ, Phạm hữu Hộ, Phạm gia Hỗ, Đỗ đình Hoa, Ng. văn Hội, Vũ văn Hội, Vũ trí Hồng, Ng. văn Hợp, Lê xuân Huấn, Ng. hữu Huế, Ng. đức Hùng, Lê tiến Hữu, Phạm đình Kim, Trịnh đình Kính, Đỗ xuân Kỳ, Ng. đình Kỳ, Ng. huy Kỷ, Ng. quý Kỷ, Đặng đình Khang, Đỗ trọng Khang, Ng. hữu Khang, Hoàng hữu Khánh, Ng. phúc Khánh, Lê văn Khiêm, Trần trọng Khiêm, Ng. văn Khoáng, Đỗ văn Khoát, Ng. cao Khương, Ng. văn Lâm, Ng. v. Eđa, Phạm ngọc Liên, Vũ bá Liêu, Ng. hữu Lộc, Ng. v. Lộc, Trần bình Lộc, Phạm đình Lợi, Ngô hoàng Long, Phùng ngọc Long, Vũ mậu Long, Ng. v. Luận, Ngô thế Lũng, Lê xuân đình Lương, Ng. văn Lương, Phạm Lượng, Ng. v. Mẫu, Lê đình Mậu, Lâu thế Nam, Văn đức Nam, Ng. tô Niêm, Đoàn văn Noãn, Phạm như Ngân, Ng. như Ngọc, Ng. đức Ngọc, Trương văn Nguyên, Lê đình Nhâm, Nguyễn văn Nhơn, Phạm văn Pát, Lê văn Pát, Vũ trọng Lợi, Hàm ngọc Lâm, Nguyễn văn Lâm, Phạm thao Lâm, Phạm văn Lâm, Vũ kim Lan, Nguyễn văn Lành, Phùng tất Lợi, Đinh trung Lý, Ngô đương Liêm, Lương văn Phương, Lê văn Quang, Nguyễn văn Quảng, Bùi thế Qui, Bùi ngọc Quỳnh, Trương hữu Quyền, Vũ văn Rượu, Nguyễn hữu Sinh, Phạm đình Sỹ, Lê văn Tài, Ng. quang Tăng, Phạm hữu Tụ, Lê hy Tăng, Nguyễn văn Tuấn, Hoàng đình Tuấn, Nguyễn xuân Tăng, Nguyễn sông Tuyên, Hoàng hữu Tỷ, Lê huy Tỷ, Ng. văn Tỷ, Nguyễn bá Thái, Lê hữu Thận, Lê v. Toán, Lưu nguyên Thắng, Phạm hoàng Thắng, Đinh gia Thanh, Trần văn Thanh, Cao bá Thảo Thành, Nguyễn Thế, Nguyễn đình Thiều, Ng. mạnh Thiều, Nguyễn thái Thìn, Ng. văn Thính, Nguyễn văn Thính, Bùi bằng Thọ, Lê hữu Thọ, Nguyễn văn Thọ, Phạm văn Thọ, Hoàng gia Thuận, Nguyễn duy Tuấn, Nguyễn xuân Thuyn, Nguyễn đức Thuy, Ng. hữu Trạch, Nguyễn ba Trâm, Lê văn Trang, Lê văn Triện, Ng. văn Triện, Trương văn Trình, Nguyễn đức Trự, Nguyễn xuân Trư, Cao văn Trúc, Bùi văn Trung, Ng. văn Trung, Trần văn Trung, Lê văn Trước, Ngô ba văn Trương, Nguyễn văn Tuyển, Hoàng xuân Ủc, Nguyễn văn Uyển, Phạm quang Uyển, Hà văn Vân, Nguyễn v. Vân, Trương văn Vâu, Hồ sỹ Viện Tô Vinh, Nâu văn Vông, Trần văn Vọng, Nguyễn đoàn Vượng, Nguyễn đình Vượng, Kim văn Vị, Ng. văn Vị, Thanh thế Vỹ, Đặng trần Xa, Nguyễn đăng Xã, Nguyễn văn Xuân, Ng. công Xương, Đương hữ Xương, Lê đoàn Yêm.

*Trường Sinh-ngữ*

MM. Trần nhân Bình, Phạm văn Bình, Trương văn Bằng, Vũ đ. Bằng, Bùi văn Bảo, Ng. thân Bảo, Ng. huy Ngu ẩn văn Biên, Trần văn Binh, Phạm gia Cẩn, Lương văn Cát, Đoàn văn Cần, Đặng hữu Cư, Ng. văn Chiêm, Ng. văn Chiêu, Trần hữu Cuiêu, Đỗ văn Cuinh, Ng. văn Chinh, Ng. văn Cinh, Đoàn Chương, Phạm thế Chương, Trương văn Đậu, Trần ngọc Đoàn, Ng. ngọc Doãn, Trần xuân Doanh, Lương văn Dâng, Ng. văn Dũng, Phạm văn Dũng, Ng. viết Dzy, Hà văn Đa, Ng. thiên Đàm, Tạ đức Đam, Vũ văn Đàm, Trần văn Đàn, Trương hoàng Đăng, Trần hữu Đạt, Đỗ đắc Đạt, Ng. văn Điều, Đỗ ngọc Đình, Ng. hữu Đoàn, Văn đức Đình, Đặng văn Đức, Ng. hữu Đức, Ng. đình Gia, Trịnh văn Hà, Ng. quốc Thái, Ng. trọng Hà, Ng. Hợp, Ng. văn Hiệp, Phạm hoàng Hiếu, Tô Hiệu, Ng. đức Hỏ, Phạm hữu Hộ, Phạm gia Hỗ, Đỗ đình Hoa, Ng. văn Hội, Vũ văn Hội, Vũ trí Hồng, Ng. văn Hợp, Lê xuân Huấn, Ng. hữu Huế, Ng. đức Hùng, Lê tiến Hữu, Phạm đình Kim, Trịnh đình Kính, Đỗ xuân Kỳ, Ng. đình Kỳ, Ng. huy Kỷ, Ng. quý Kỷ, Đặng đình Khang, Đỗ trọng Khang, Ng. hữu Khang, Hoàng hữu Khánh, Ng. phúc Khánh, Lê văn Khiêm, Trần trọng Khiêm, Ng. văn Khoáng, Đỗ văn Khoát, Ng. cao Khương, Ng. văn Lâm, Ng. v. Eđa, Phạm ngọc Liên, Vũ bá Liêu, Ng. hữu Lộc, Ng. v. Lộc, Trần bình Lộc, Phạm đình Lợi, Ngô hoàng Long, Phùng ngọc Long, Vũ mậu Long, Ng. v. Luận, Ngô thế Lũng, Lê xuân đình Lương, Ng. văn Lương, Phạm Lượng, Ng. v. Mẫu, Lê đình Mậu, Lâu thế Nam, Văn đức Nam, Ng. tô Niêm, Đoàn văn Noãn, Phạm như Ngân, Ng. như Ngọc, Ng. đức Ngọc, Trương văn Nguyên, Lê đình Nhâm, Nguyễn văn Nhơn, Phạm văn Pát, Lê văn Pát, Vũ trọng Lợi, Hàm ngọc Lâm, Nguyễn văn Lâm, Phạm thao Lâm, Phạm văn Lâm, Vũ kim Lan, Nguyễn văn Lành, Phùng tất Lợi, Đinh trung Lý, Ngô đương Liêm, Lương văn Phương, Lê văn Quang, Nguyễn văn Quảng, Bùi thế Qui, Bùi ngọc Quỳnh, Trương hữu Quyền, Vũ văn Rượu, Nguyễn hữu Sinh, Phạm đình Sỹ, Lê văn Tài, Ng. quang Tăng, Phạm hữu Tụ, Lê hy Tăng, Nguyễn văn Tuấn, Hoàng đình Tuấn, Nguyễn xuân Tăng, Nguyễn sông Tuyên, Hoàng hữu Tỷ, Lê huy Tỷ, Ng. văn Tỷ, Nguyễn bá Thái, Lê hữu Thận, Lê v. Toán, Lưu nguyên Thắng, Phạm hoàng Thắng, Đinh gia Thanh, Trần văn Thanh, Cao bá Thảo Thành, Nguyễn Thế, Nguyễn đình Thiều, Ng. mạnh Thiều, Nguyễn thái Thìn, Ng. văn Thính, Nguyễn văn Thính, Bùi bằng Thọ, Lê hữu Thọ, Nguyễn văn Thọ, Phạm văn Thọ, Hoàng gia Thuận, Nguyễn duy Tuấn, Nguyễn xuân Thuyn, Nguyễn đức Thuy, Ng. hữu Trạch, Nguyễn ba Trâm, Lê văn Trang, Lê văn Triện, Ng. văn Triện, Trương văn Trình, Nguyễn đức Trự, Nguyễn xuân Trư, Cao văn Trúc, Bùi văn Trung, Ng. văn Trung, Trần văn Trung, Lê văn Trước, Ngô ba văn Trương, Nguyễn văn Tuyển, Hoàng xuân Ủc, Nguyễn văn Uyển, Phạm quang Uyển, Hà văn Vân, Nguyễn v. Vân, Trương văn Vâu, Hồ sỹ Viện Tô Vinh, Nâu văn Vông, Trần văn Vọng, Nguyễn đoàn Vượng, Nguyễn đình Vượng, Kim văn Vị, Ng. văn Vị, Thanh thế Vỹ, Đặng trần Xa, Nguyễn đăng Xã, Nguyễn văn Xuân, Ng. công Xương, Đương hữ Xương, Lê đoàn Yêm.

## VIỆC HANOI

Thời-tiết

| | | |
|---|---|---|
| 7 giờ | 29 độ | |
| 15 giờ | 33 độ | |

Giá thóc gạo :

| | |
|---|---|
| Gạo hạng nhất, một tạ | 2 70 |
| nhì, | 12 20 |
| ba, | 10 60 |
| Thóc hạng nhất, | 7 10 |
| Bếp ngô | 7 50 |

Giá bạc. Kể từ ngày 10 Juin 1927 giá bạc ở kho Nhà nước định là 4 21 f. 70

Tuổi giá quốc tế :

Ngày 7 Juin 1927

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3 ½ | hoàn đồng | 69 | 10 |
| 3 ½ | hoàn đồng | 95 | 25 |
| 4 ½ | vĩnh viễn 1912 | 63 | 75 |
| 4 ½ | » 1918 | 63 | 25 |
| 6 ½ | » 1920 | 84 | 75 |
| 5 ½ | hoàn đồng 1920 | 87 | 75 |
| 4 ½ | » 1925 | 93 | 90 |
| 3 ½ | vĩnh viễn 1894 | 54 | 50 |
| 5 ½ | » 1916-1918 | 76 | 95 |

Quan Thống-sứ Pasquier về Pháp. — Quan thống-sứ Pasquier quyền Tổng-quyền Đông-dương trong khi quan Varenne đi vắng, đã vào Vinh chuyến xe lửa đầu thứ năm để vào Saigon đáp tàu về Pháp nghỉ. Các quan trên hôm ra ga tiễn chân đông lắm. Hôm hôm nghỉ quan Thống-sứ Pasquier sẽ làm quản-lý Đông-dương kinh-tế cục ở Paris (Agence Economique de l'Indochine).

Quan nguyên soái Claudel tại Đông-dương. — Quan nguyên soái Claudel đi công cán tại Vientiane đã ở Nha trang ra tới Huế sáng ngày 9 juin hồi 9 giờ 25. Các đẹo quân ở Huế đón rước long trọng lắm. Quan nguyên soái vào thăng phủ Khâm-sứ thì có quan trưởng binh ở Huế sang quan quyền Khâm-sứ Fries ra nghênh tiếp. Các quan thượng-thư Nam-triều đều đến chào ngài tại phủ Khâm-sứ và hồi 10 giờ ngài có đáp lễ đến thăm quan Professeur trên đó. Sau rồi ngài đi khám các trại lính và tiếp các quan binh.

Ngày hôm nay ngài đã ở Huế ra Bắc, tối hôm nay ngài tại Nam-định và sang mai hãy hồi 8 giờ thì đi ô-tô tới Hanoi qua đường hàng Cỏ và đường Rialan về dinh quan Thống-sứ. Suốt dọc đường, ở thành phố chỗ nào quan quyền soái Claudel đi qua thì sẽ có lính đứng bồng súng ở trái bên đường.

CUỘC BÁN SỐ GIÚP ĐẦN BỊ LỤT
chỉ bán vé đến ngày 15 Juin này thôi thôi.
*Tại bản-quán hãy còn bán vé.*
*Xin mua mau-kẻo hết.*

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI

Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh bấy nay thì ở trên ly thuốc phải có khắc chữ *COLLYRE JAUNE* mới là *Vàng-nhãn ủ-D Chassagne*.

Thuốc cũng vàng giấy giữ lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi hỏi đừng được như thế là [illegible]

Bán tại [illegible]

CHASSAGNE
*98, Rue Paul Bert, Hanoi*

Đông-Pháp kinh-tế công-báo (Bulletin Economique). — Kì mới ra, số 186 có những bài sau này :

1. Việc điều tiêm xem tơ và buôn ở Ấn-độ (thuộc Anh).
2. Nghề chăn tằm bên Nhựt, qua buổi khó khăn.
3. Những việc thí nghiệm chăn tằm ở Bắc-kỳ.
4. Những khí sự của nhà làm ruộng tại Nam-kỳ (khi sự nhà hộn đường, đánh dấu) so vẽ.

*Lại có một tập trích lục ta riêng nói về :*

Nhân-công ở bên Mĩ lại quốc-tế.

Án đại hình. — Ngày 6 tháng 12 năm 1926 vì có đơn tố giác thì ông huyện An-thi (Hưng-yên) có đem thừa-phái và lính đến khám nhà Nguyễn-văn-Chức làm thợ bạc ở làng Đan-trung. Hương-hào kỳ thấy ông huyện đến vội vàng nhóm một cái gì ở sau đụn rơi chạy trốn. Gã kỳ trong có những mảnh sắt nhỏ và vuông. Khám trong nhà tên kỳ lại bắt được một cái hộp để ở trên giá hàng đựng những miếng bạc mỏng, hai đầu xu bên lỗ kia lại và hai miếng kim khí vì hai cái mảnh sắt vuông giống để ở dưới chiếu.

Khi bắt được Nguyễn-văn-Chức hỏi thì thú nhận rằng vì nghèo đói trót làm bạc bán giả được một tháng nay hiện mới làm đang 6 đồng vàn cho vợ lưu thông ở chợ.

Bắn lúc đi lại ở phòng Dự-thẩm thì anh phàn cùng khai là không làm bạc bán giả bao giờ mà những tăng vật mà ở trên không phải bắt được ở nhà nó.

Tòa xét xong phạt năm năm tội đồ và 100 francs tiền phạt.

Thi tú tài Tây. — Các đầu bài thi tú-tài vừa phiên mà hai ban toán học và năng hôm nay như sau này :

*(Ie Partie) Série Mathématiques*

I. Problème obligatoire. — Deux fentes verticales étroites A et B distantes de 1mm. percées dans un écran opaque E sont éclairées par une source ponctuelle S de lumière blanche située sur la perpendiculaire à l'ecran E élevée au point O milieu de A B. Les franges produites sont observées dans un plan P vertical. On donne S O = 1m.; O G (distance des deux plans P et E) = 2m. On étudie ces franges à l'aide d'un spectroscope dont la fente est verticale. Le milieu de cette fente est P tel que G D = 23 mm.

Le spectroscope permet d'observer les radiations dont les longueurs d'onde sont comprises entre O M 7 ⁄ 10 et O M 4 ⁄ 10 et de voir les bandes noires qu'on observera dans le spectre.

2. On déplace la source S de façon à l'amener en S' sur la perpendiculaire S O; S S' 1 cm 5 mm.

Que devient le nombre des bandes noires du spectre ?

3. Quelle valeur devrait-on donner à SS pour faire disparaître les bandes noires du spectre ?

II. Thi-sinh phải làm một bài trong ba vấn-đề sau này :

1. Aldehyde éthylique, fonction aldehyde.
2. Etude sommaire de l'acide acétique au point de vue fonctionnel.
3. Phénol, Acide Picrique.

Trong những người được vào kỳ vấn đáp hôm qua và phải thi hai ban trên, có thể nói những người sau này đỗ hẳn :

MM. Bior, Le Toutier, Nguyễn-mạnh-Tường, Trillat, Mel e Pudoux, (bản thủ), MM. Aubrele, Nguyễn-Bách, Trần-văn-Bằng, Cat de on, Phạm quang-Đẩu, Greffet, Pe le rini, Phạm-đình-Lưu, Gesle, Fourcade, Grburit, Mellier Aurell, Beau, Muller.

*Các bà nuôi con nên dùng sữa BERNA. Sữa ấy mấy tinh khiết và bổ hơn các thứ sữa khác*

TRÈO LÊN

Máy hòa chiếu phim ảnh này tại rạp Cinéma Palace nhiều khách tây nam đến xem đông lắm; bắn rạp xin chiếu thêm hai buổi ban ngày (thứ bảy 11 và thứ ba 14 Juin) để bà thấy mọi người đều được thời giờ xem phim ảnh đại hài-kịch rất vui vẻ của LUI đóng trò. Các chiếu cả đêm rước đến Ngọc-tơn vừa rồi.

Đến ngày 1er Juillet 1927
thì mở số 100.000$00
*Tại bản quán hãy còn bán vé*
Bắn ngày 15 Juin này thì phải mở số thu tiền vé lại thời không bán nữa.
*Xin mua mau kẻo hết.*

CÁC NHÀ DÙNG ĐỒ ANH NÊN BIẾT

Vì hiệu báo chí Monitor, 58 phố Paul Bert, Hanoi mua nhiều, và mua được rẻ, nên hiệu ấy lại có thể bán được các thứ Hypoxylite de Soude, Bisulfite de Soude, Sulfite de Soude, Hydrosulfite và tất cả các thứ đồng vào ngày tính theo giá rất rẻ.

Viết thư mà hỏi giá.

Phân thứ ba, quyển thứ 1 và 2 và 3 và quyển thứ 4, 5, 6 và 7 đã xuất bản rồi. — Xã-hội tiểu thuyết của ông Victor Hugo, phần thứ bảy từ quyển thứ mười sáu quyển thứ bảy, đóng làm hai quyển (Les Misérables de Victor Hugo, 5ème Partie, Livres 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7) đã xuất bản rồi. Quyển thứ 1, 2 và 3, dày 251 trang giá bán mỗi quyển 0$55 và quyển thứ 4, 5, 6 và 7, dày 299 trang giá bán mỗi quyển 0$65. Ở xa, tiền cước gửi mỗi quyển 0$10, hoặc hai quyển gửi tiền mạt gửi 0$30, hoặc cả 11 quyển thì bài đầu gửi làm một gói 1$00.

Tại sở Một thám. — M. Bertrand là cai-ký thượng hạng sở mật thám Hanoi nay đổi đi Haiphong. M. Lédri là cai thượng hạng sở mật thám Haiphong nay đổi lên Hanoi. M. Robert là cai sở mật thám Lạng-sơn đổi về Hanoi thay chân M. Bertrand.

Tòa án Trung-trị. — Ngày thứ năm tòa án Trung-trị xử những việc sau này :

*Bắn đi lên xe hỏa.* — Dương-văn-Đơn 19 tuổi ở làng Lạc-trung đương chạy ở dọc đường thấy xe lửa đi qua lấy đá ném vào toa thì bắn hành khách. Tòa phạt Dương-v-Đơn 16 quan mà bắt bồi cả nhà Dương-v-Viêm phải chịu trách nhiệm về tiền phạt cùng tiền lộ phí.

*Cắt khuy vàng.* — Ng-v-Quý 16 tuổi không làm nghề nghiệp gì tuy một người thợ kim Ng-thị-Nhã mặc áo có khuy vàng đi tới nơi chơ. Người ấy vừa chạy vừa kêu thì có lính cảnh-sát cuối bắt được, nhưng nó đã quăng cái khuy vàng đi mất rồi. Tòa phạt Ng-văn-Quý 15 ngày tù.

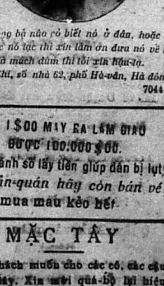
*Kẻ trộm của* — Ng-hữu-Thu làm nghề đi ở, sau vì lười biếng nên chả nào cũng không muốn nuôi. Mới đầu vì không có công việc làm lên vào nhà một người tên là Ng-v-Vân ở phố Hàng Hòm ăn trộm quần áo, chăng ngờ chủ nhà biết đuổi theo thì nó vứt trả lại những quần áo đã đến thoát, nhưng người ta có đuổi cùng bắt được nó. Tòa phạt tên Thu 1 tháng tù.

*Bán thuốc phiện lậu.* — Ng-thị-Tuyết tuổi vô nghề nghiệp ở cửa đây thường vẫn mua thuốc phiện rồi sang ngoài phố thì gỡ đem bán cho Ng-thị-Tuyết và Ng-thị-Nhã đều bán hàng đồng nhất. Tòa xét tên B. bảy giờ bỏ đi thì cho tội ấy cấp, nhưng bắt phải giam nhà Trung-trị trong một năm. Còn thị Hai và thị Nhã chứa chấp ăn cắp đồ được lượng tha.

Đăng việc riêng

*Tôi có thông em giai tên là Nguyễn-đình-Quỳnh, 13 tuổi, mặt tròn, tầm thước độ thước hai tấc, học ở trường Pháp-Việt Hà-đông, năm ngoái đến kỳ thi Sơ học yếu-lược, nó trốn. Không thì đến năm nay lại trốn. Không đi thì, nhưng nó giỏi ở nhà rằng đi, đến lúc ở nhà biết rằng phải giữ lấy nó sẽ mà trốn đi từ hồm 20 tháng mai 1927. Tôi đã chỉ nó có quần áo cảnh thôi, mà không có, chắc đi dài, không biết rằng học hay có ai dỗ-dành nó đi.*

*Biện ảnh nó đây :*



*Vậy ông bà nào có biết nó ở đâu, hoặc có bắt được nó tức thì xin làm ơn đưa nó về hộ tôi, hay là mách đâm thì tôi xin hậu-tạ.*

*Mme Chi, số nhà 62, phố Hà-văn, Hà đông.* 7044

CÁ 1$00 MÁY RA LÀM GIÀU
ĐƯỢC 100.000$00.
cuộc hành sổ lấy tiền giúp dân bị lụt.
*Tại bản-quán hãy còn bán vé.*
*Xin mua mau kẻo hết.*

MẶC TÂY

Quí-khách muốn cho các cô, các cậu bé mặc tây. Xin mời quá-bộ lại hiệu DEMANGE HANOI xem qua. Hiện ấy mới nhận được rất nhiều quần áo trẻ con, áo-dạ tơ, đủ các mầu, kiểu đẹp, giá chỉ từ 2 đồng đến 5 đồng thôi.

## Các lớp học trong vụ hè

*(Cours de vacances)*

*Bắt đầu từ 1er juillet 1927 trở đi, tại Trung-bắc Học-biện sẽ mở những lớp dạy trong hai tháng hè, từ lớp Đồng-ấu đến lớp Cao-đẳng và lớp chuyên dạy những học-sinh đã có bằng Sơ-học Pháp-Việt thi vào trường Bảo-hộ hay trường Sư-phạm.*

*Trừ lớp này không kể, còn năm lớp trên kia chỉ chuyên dạy về hai môn là Pháp-văn và toán-pháp thôi.*

*Mỗi ngày chỉ học có một buổi.*

*Nữ học sinh từ lớp Trung-đẳng (Cours Moyen) trở lên sẽ học riêng. Giấy xin học bắt đầu nhận từ ngày 20 juin này trở đi.*

*Ai muốn hỏi thêm điều gì thì cứ lại Trung-bắc Học-biện ở phố Nhà-thờ (Rue Lamblot) số 22.*

Cầm thú. — Cậu Ng-văn-Gạch, sinh ngày 15 décembre 1909 ở Đông-lợi (Kiến-an), nay bị cầm không được dự kỳ thi Bảo trung Khánh 1927, 1928, vì đã phạm tội liên lụy trong kỳ thi bằng sơ-tăng Pháp-Việt ngày 30 mai 1927 vừa rồi.

Bệnh dịch tả đã bớt nhiều. — Cả hai ngày mồng 8 và mồng 9 ở Ha. oi, phát có mất người thôi và một người ốm. Người chết là ở làng Đình-Bảng.

Người đã chính. — M. P. Gem-v-Vi cựu chính chuyển mua là ở phố Hàng Bè trước thăng sở tại Nam-kỳ nay hết hạn nghỉ thì bổ đi Cao-miên.

Hạch ăn cắp. — Sáng hôm nay một người mất trộm đồ tuổi bắt được tên Nguyễn-văn Thư mang một đôi dép nam mới và một cái bấy tất gà. Hỏi tên Thư khai mới ăn cắp đôi dép trong thông người tàu bán đồ cũ qua phố hàng Bồ lúc 4 giờ sáng. Tên ấy thú đã bắt cắp 3 đôi giầy người bắt dưới gầm cầu, bán được 1 p 20.

Hai 10 giờ sáng hôm qua một người đàn bà tên là Nguyễn-thị Hợp, 48 tuổi, quê làng Vôi, thuộc phủ Thường-tín, tỉnh Hà-đông, đến hiệu Mme Bui-thị-Hai số nhà 2 phố hàng Đường bồi mua thất lưng lụa hết chú thế nhẩy lại tôi xem thì khuất, thì thấy người bán đang quay mặt đi. Bà ấy cấp một tấm 4 thước lụa thì vào mình rồi lẳng ra, sau bà Bui-thị-Hai bảo hàng thấy thiếu 4 cái thì ở lẳng lên đi ra phố tìm người thì thấy [illegible] lại khám thì quả mất mất số 4 cái thắt lưng. May gặp một người mặt thám hỏi đầu đuôi rồi đưa về đồng gian, xét ra tên thị Hợp trước đã ăn 5 lần vì tội ăn cắp.

Chỉ còn bán vé có
bốn hôm nữa thôi
(Cuộc đánh số giúp dân bị lụt:
Giải nhất: 100.000$00)
*Có bán vé tại bản quán*
*Xin mua mau, kẻo hết*

CINÉMA PALACE HANOI
*Từ thứ tư 9 đến thứ ba 15 Juin 1927*
**Monte la derisus**
*Bài Hài-kịch 7 đoạn rất vui*
LUI (Harold Lloyd) đóng trò

CHUNG - THAM - BỆNH
VỪA QUAN
Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET
Thường trú ở ngã đường Bắc-đẩu hội-thanh, Nguyễn chuyên về bệnh đàn bà, Phát Tiếng, Vô, Rubel, Tuberkose, Pôt-Said (Ai-cập, Ind.
*Người trước, ngày-sinh, chứng mắt, đã nhờ thầy bốc thuốc, bệnh giảm, nay muốn bình-phục, xin đến [illegible]*
KHÁM BỆNH : Bắt 3 đồng, mất tiền KIM GIÁY LÂM-CHỨNG : Bắt 1 đồng
Thường trú [illegible]
GIỜ GIẢI 8 [illegible]

CUỘC SỐ SỐ
*Lấy tiền giúp dân bị lụt xin đắc-kỳ*
1 số, trúng điều cược: 100.000$00 — 100.000$00
5 số, mỗi số " : 20.000.00 — 100.000.00
10 số, mỗi số " : 5.000.00 — 50.000.00
100 số, mỗi số " : 1.000.00 — 100.000.00
1.000 số, mỗi số " : 100.00 — 100.000.00
Cộng : 500.000.00
Vài lời [illegible]
NGÀY 1er JUILLET 1927 thì mở số tại Hanoi
*Có bán vé tại bản-quán.*
Xin mua mau kẻo hết!!!
Ở ta gửi thư, xin [illegible] Mua từ 1 vé 30 [illegible] : 0$30
Mua từ 1 vé đến 10 vé, — : 0.25
Mua từ 1 vé đến 20 vé, — : 0.20

Mất một con chó cái sắn « Braque » đầu và trắng, đuôi ngắn. Ai bắt được đem giả sẽ ô thưởng.

Hỏi tại quan Docteur Chatelain, Infirmerie Vétérinaire, 2, Bd. Félix Faure, Hanoi. 7.047

ĐỒ MỚI LẠ

Quốc-tonine vào trong mồi lửa rượu vang thường thì sẽ được một thứ rượu vang thực tốt, uống rất bổ huyết gân cốt, và các cơ quan trong thân thể.

Mỗi lọ giá 0$60. có bán tại hàng bào chế. *Blanc* phố Paul-Bert, Hanoi.

## VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Hội đồng thành phố. — Đến 20 giờ 45 ngày thứ ba 14 juin 1927 hội-đồng thành phố sẽ họp kỳ thường lệ tại phòng hội-nghị quan Thống-lý có quan Docteur Ch. Robert chủ tọa. Giờ ấy sẽ xét mi-ăng việc cần hội-đồng kỳ 24 mai 1924 giao cho ban tài-chính và bàn công ích giải quyết.

Xác trẻ con. — Cái xác đứa con gái độ 7 tuổi, vẫn cước chưa rõ, thì thấy ở bờ ruộng đường Kiến-an, gần chùa làng An-dương, thì quan trên ấy khám xét không thấy thương tích khả nghi nên đã cấp giấy cho mai táng.

Cháy lớn nhà. — Một con chó lông xám tìm chạy vào nhà hàng M. Pillods ở phố Đầu-cầu ai mất lại nhà nhận, ông ấy sẽ trả lại.

Ăn cắp ngày hôm. — Đặng-v-Thuận 23 tuổi, làm nghề đẩy xe, nhà ở Chợ cũ, đem lại nộp số tiền một cái giấy bạc của ngân-hàng Pháp và nói rằng giấy bạc ấy của một người tàu thành bỏ quên.

Bệnh phong. — Trịnh-văn-Hà 42 tuổi, làm nghề chèo thuyền, nhà phải bệnh phong, thân-tộc rất xa, nên đã bắt vào nhà thương riêng để chữa.

Việc bắt chó. — Ngày hôm qua lính cảnh-sát bắt được một con chó ta chạy ngoài đường đã đem vào nhà nhốt cẩn vật.

Ăn cắp quần áo. — Ng-v-N, độ 17 tuổi, vừa ăn tù bị tha ăn cắp quần áo đồng giá 0$35 của tên Trần-văn-Miện ở phố Grolier nên phải bắt vào tên an-đề sát.

Đánh lộn. — Hoàng-văn-Quế, Đỗ-thị Giên và Đặng-thị-Ba đều ở số 151 phố Đầu-cầu bị cảnh-sát làm biên bản về việc đánh lộn và chửi nhau.

Cao tin vật. — Số một thám đã cho xét và việc M. Nguyễn thị Thiết ở phố Sông tố lịch số 4 kiện Nguyễn văn Giang là ăn trộm của mình 200 đồng bạc.

— Theo lệnh quan Biện-lý Hanoi số mật thám đã cho xét về việc người tàu bắt tên là Phương Lam xin tự pháp bồi trợ.

— Số mật thám đi tuần ban đêm bắt được một đứa đi lang thang ở ngoài đường tối không có giấy cần vào ở đó nên không có nghề nghiệp và nhà cửa ở đây cho nên số mật thám đã bắt về để xét cẩn nước.

*Có bán vé tại bản-quán.*
Xin mua mau kẻo hết!!!
Ở ta gửi thư, xin [illegible] Mua từ 1 vé 30 [illegible] : 0$30
Mua từ 1 vé đến 10 vé, — : 0.25
Mua từ 1 vé đến 20 vé, — : 0.20

# Les misérables

DE VICTOR HUGO

*(Suite)*

Lui continua :

— Tonnerre ! voilà pas mal longtemps déjà que je suis paroissien de la paroisse-meurs-de-faim-si-tu-as-du-feu-meurs de froid si tu-as-du-pain ! j'en ai assez eu de la misère ! ma charge et la charge des autres ! Je ne plaisante plus, je ne trouve plus ça comique, assez de calembours, bon Dieu ! plus de farces, père éternel ! Je veux manger à ma faim, je veux boire à ma soif ! bafrer ! dormir ! ne rien faire ! je veux être mon tour, moi, tiens ! avant de crever, je veux avoir un peu millionnaire !

Il fit le tour du bouge et ajouta :

— Comme les autres.

Qu'est-ce que tu veux dire ? demanda la femme.

Il secoua la tête, cligna de l'œil et haussa la voix comme un physicien de carrefour qui va faire une démonstration :

— Ce que je veux dire ? écoute !

— Chut ! grommela la Jondrette, pas si haut ! si ce sont des affaires qu'il ne faut pas qu'on entende.

— Bah ! qui ça ? le voisin ? je l'ai vu sortir tout à l'heure. D'ailleurs est-ce qu'il entend, ce grand bêta ? Et puis je te dis que je l'ai vu sortir.

Cependant, par une sorte d'instinct, Jondrette baissa la voix, pas assez pourtant pour que ses paroles échappassent à Marius. Une circonstance favorable, et qui avait permis à Marius de ne rien perdre de cette conversation, c'est que la neige tombée assourdissait le bruit des voitures sur le boulevard.

Voici ce que Marius entendit :

— Ecoute bien. Il est pris, le crésus ! C'est tout comme. C'est déjà fait. Tout est arrangé. J'ai vu des gens. Il viendra ce soir à six heures. Apporter ses soixante francs, canaille ! As-tu vu comme je vous ai débaguelé ça, mes soixante francs, mon propriétaire, mon 4 février ! ce n'est seulement pas un terme ! était-ce bête ! Il viendra donc à six heures ! c'est l'heure où le voisin est allé dîner. La mère Burgon lave la vaisselle en ville. Il n'y a personne dans la maison. Le voisin ne rentre jamais avant onze heures. Les petites feront le guet. Tu nous aideras. Il s'exécutera.

— Et s'il ne s'exécute pas ? demanda la femme.

Jondrette fit un geste sinistre et dit :

— Nous l'exécuterons.

C'était la première fois que Marius le voyait rire. Ce rire était froid et doux, et faisait frissonner.

Jondrette ouvrit un placard près de la cheminée et en tira une vieille casquette qu'il mit sur sa tête après l'avoir brossée avec sa manche.

— Maintenant, fit-il, je sors. J'ai encore des gens à voir. Des bons. Tu verras comme ça va marcher. Je serai dehors le moins longtemps possible. C'est un beau coup à jouer. Garde la maison.

Et, les deux poings dans les deux gousses de son pantalon, il resta un moment pensif, puis s'écria :

— Sais-tu qu'il est tout de même bien heureux qu'il ne m'ait pas reconnu, lui ! S'il m'avait reconnu de son côté, il ne serait pas revenu. Il nous échappait ! C'est ma barbe qui m'a sauvé ! ma barbiche romantique ! ma jolie petite barbiche romantique !

Et il se remit à rire.

Il alla à la fenêtre. La neige tombait toujours et rayait le gris du ciel.

— Quel chien de temps ! dit-il.

Puis croisant la redingote :

— La pelure est trop large. — C'est égal, ajouta-t-il il a diablement bien fait de me la laisser, le vieux coquin ! Sans cela je n'aurais pas pu sortir et tout aurait encore manqué ! A quoi les choses tiennent pourtant !

Et, enfonçant la casquette sur ses yeux, il sortit.

A peine avait-il eu le temps de faire quelques pas dehors que la porte se rouvrit et que son profil fauve et intelligent reparut par l'ouverture.

— J'oubliais, dit-il. Tu auras un rechaud de charbon.

Et il jeta dans le tablier de sa femme la pièce de cinq francs que lui avait laissée le « philanthrope ».

— Un rechaud de charbon ? demanda la femme.

— Oui.

*(A suivre)*

# Những kẻ khốn-nạn

*(Tiếp theo)*

Thằng chồng nói luôn :

— Cha mẹ nó ra! đông tưởng cái thân ông cực-khổ trăm chiều ở chỗ thế-giới có lửa sưởi thì chết đói, có bánh ăn thì chết rét, cũng đã khá lâu rồi! Ông không thể nào chịu cực được nữa! Chán lắc rồi! Cha mẹ nó, nào có những nuôi lấy thân mà thôi, lại còn phải đèo bòng nuôi kẻ khác! Ấu là, ông không nói bỡn nữa, cái trò này xem ra nó cũng không có hài-vị nữa! Thôi, quăng mỡ, xô nhau trong bấy nhiêu lâu là đủ rồi. Thiên-chúa nhân-từ ơi hỡi! Đừng thử thách nữa, cha chung dời-dời ạ! Ông đây muốn ăn cho kì phỉ đói, uống cho kì đã khát! ông muốn tọng cho no rồi ngủ cho kĩ, không lâm gì hết! Ông cũng phải được một lượt cờ đến tay, chứ lại! Trước khi chết ông cũng muốn cờ bạc triệu một phen.

Nó nói thế rồi đi đủ một vòng quanh nhà xong rồi mới nói nốt câu :

— Như kẻ khác.

Con vợ hỏi :

— Thằng chồng mày nói cái gì tao không hiểu?

Vợ nó hỏi thế thì nó lắc-đầu, hiếng một mắt, lên giọng nói to như thể một thằng làm trò đầu chợ sắp khoe ngôn gì vậy :

— Tao nói cái gì mẹ mày không hiểu à? Thế thì nghe đây!

Con vợ lại sẽ can :

— Khẽ chứ! câu gì mà nói to như vậy! Ngộ là những việc không nên để kẻ khác nghe thì sao?

— Ai nghe! Gã hàng-xóm chăng? Ta vừa gặp gã đi ra đường ban nãy. Vả thằng ngốc đó thì phỏng còn biết gì mà nghe. Vả lại tao đã bảo tao nom thấy nó đâu rồi.

Tuy vậy mà thằng *Jondrette* cũng chịu một cái lương năng gì, không nói bô-bô lên nữa, nhưng dầu nói nhỏ mà đủ cho *Marius* nghe được rõ. Khi ấy lại có một dịp may, cho nên *Marius* không nghe nhặt mất tiếng nào, là ngoài đường trời xuống tuyết nhiều, xe đi hóa ra êm lắm.

*Marius* nghe được những câu sau này :

Thằng chồng nói :

— Con vợ mày nghe. Tao bắt được cóc-vàng rồi. Dẫu chưa xong cũng như là xong. Tao đã thu-xếp đâu đó cả. Tao đã gặp bọn kia rồi. Tối nay sáu giờ thì lão trở lại. Lão mang cho tao chỗ sáu-mươi phật-lăng, đồ chó! Mày có xem lúc nãy tao mốc làm sao mà ra được số tiền đó chăng? Này là lão chủ-nhà cay-nghiệt, này là hôm nay mồng 4 tháng hai, này là không phải một hạn mà thôi, những chuyện ngô-nghê quá! Vậy thì đến sáu giờ tối hôm nay lão đến! Đến giờ ấy thì gã láng-diềng đi ăn cơm rồi. Mụ *Burgon* thì đi rửa bát-đĩa nhà ai trên phố. Trong nhà vắng cả. Gã láng-diềng thì hôm nào cũng mười-một giờ đêm mới về. Hai con bé thì ta cất ra canh cửa. Mẹ mày thì rồi dở tao một tay. Lão thế-tất là phải tuân-biện.

— Nhưng lão mà không chịu tuân-biện thì sao?

Thằng chồng giơ tay một cách ghê-gớm mà rằng :

— Lão không tự-ý tuân-biện thì chúng tớ biện lão đi. Nói rồi cười hà-hà.

Lần ấy *Marius* thấy nó cười là lần thứ nhất. Cái miệng cười của nó lạnh như đồng mà ngọi như mật, khiến cho ai nom thấy phải rùng mình.

*Jondrette* mở một cái ô-tường chỗ gần lò-khói, lấy ra một cái mũ cát-két cũ, dùng tay áo mà chải đi một lượt rồi đội lên đầu, đi ra mà rằng :

— Bây giờ thì tao đi. Tao còn phải đi thăm mấy đám nữa. Toàn những đám hầu. Rồi mẹ mày xem công việc xuôi như nước chảy. Tao đi một lát tao về. Thế đoạn này lớn lắm đây con ạ. Mẹ nó giữ nhà, nghe.

Hai tay nó nắm lại bỏ vào túi quần, nó đứng nghĩ ngợi một lát rồi lại trù lên :

— Này mẹ-mày có biết, mấy làm sao lão không nhận được mặt tao. Cái-sử lão cũng nhận được mặt tao nữa, thì chắc rằng tối nay lão không trở lại, thì là lão thoát được tay ta. Lão không nhận được ta là nhờ bộ râu! bộ râu của ta thật là *romantique!* xinh thay đẹp thay là bộ râu *romantique* của ta!

Nó nói xong, rồi nó lại cười hà-hà.

Rồi thì nó ra cửa-sổ. Tuyết vẫn xuống nhiều, khiến cho da trời xám hóa ra vạch-vạch. Thằng cha lại rồi :

— Chó trời!

Rồi nó khép áo *ô-đinh-gốt* lại mà rằng :

— Áo này rộng quá. — Nhưng thôi không hề chi, ta cũng biết ơn cho thằng xỏ-lá gã đã để áo này lại cho ta. Nếu không thì ta không thể ra khỏi nhà được, thì lỡ hết cả công-chuyện! Vậy mới biết sự đời liên-lạc với nhau một cách kì-khu!

Nói thế rồi nó đội xụp mũ cát-két xuống đến tận mắt mà đi ra.

Nó vừa bước được vài bước ra ngoài, thì lại thấy cái mặt nanh-ác mà điêu ngoan của nó thò vào trong cửa một lần nữa, để dặn với con vợ rằng :

— Tao quên đi, không nói cho mày biết rằng, tối nay mày có than sưởi.

Nói đoạn nó ném vào cái *tập-đề* của con vợ đồng tiền năm phật-lăng, của ông già nhân-đức đã để lại cho nó. Con vợ hỏi :

— Có than sưởi?

— Ừ.

*(Còn nữa)*

# KHẢO VỀ THUỐC CỔ CHÂU

*(Chuyên-môn thuốc Bắc)*

## Bịnh khái thấu

*(Tiếp theo)*

Khái thấu lo hồn thuộc phế kim, thì thanh kim đáng hòa là phải, mà phương thư dùng thiên mạch môn hoàng cầm tang bì để thanh phế kim; đáng hoàng liên để dùng tâm hồn, đáng thạch cao để dáng vị hỏa; dùng từ vật cùng mẫu hoàng bá để đáng can hỏa, đáng bối mẫu qua lâu tì bà trào lịnh để nhuận phế hóa đàm thì không phải, vì thanh kim đáng hỏa, không phải là thanh phế kim, đáng tâm sao vị hỏa, đó là tư âm đáng hỏa, tức là ngũ-tà bổ thủy phương hầu cho được tả hỏa phương nam, cho nên tiên triết có câu rằng tráng thủy để chế dương quang, chứ hoàng bá chỉ mẫu dùng những vị hàn lương, nhứt thiết không nên bạo dụng, vả lại sâm kỳ bổ dương, cũng là được phẩm rất quí, tự khi ông Vương tối Chân xướng lên câu nống lắm sâm kì thì chết, vì công sự rằng: bệnh thuộc tân sắc quá độ, để lâu bốn chân âm, mà lại dùng dương được để bổ dương, dương vượng thì âm thấy kiệt, cho nên ông mới quả quyết như vậy, tự đó người đời coi sâm kì như ngọc rắn, và coi chi bá như thể thuốc liều, mà làm bao lại mạnh người, thực đáng nên thương lắm, sao các nhà không xét biết rằng bệnh do chân âm khuy tổn, hồn thuộc phế kim, thì trước hãy dùng phương lục vị địa hoàng, để bổ âm, rồi tiếp theo đó tế sâm kì để bổ khí, kim thủy tương sinh, thì bệnh rằng đến thế nào trừ khỏi, ngại gì mà không dùng. Trừ ra những bệnh gấp không kể, dùng hoặc cũng có người biết bổ khí cho được sinh huyết nhưng chưa từ thấy mà sẵn dụng sâm kỳ khí được, thành ra hỏa càng vượng, kim càng thương, lại càng cho sâm kỳ là thuốc độc, đó mới thêm dân cho ai! lại có mấy lẽ rất khó hiểu là: con lấn quấy mẹ mà mẹ bịnh; hoặc con vì lại bảo thà cho mẹ mà mẹ càng thêm bịnh, sao vậy? (1) tì vị hư thổ không ưa chế được thấy thấy hỏa sinh đàm, rồi ràn rất lên phế tạng, thế là con lấn quấy mẹ mà sinh bịnh, (2) nguyên bệnh thuộc hàn lẽ, tì thổ thụ thương, thổ không ưa chế được thấy, thậm thấy xung nghịch lên kích hỏa để vị phế phục thạ, thành thử ra thấy hiệp mộc trần tới kim cang, mà làm cho hàn thương phế khí, thế là con lại bảo thà cho mẹ mà mẹ càng thêm bịnh. Vậy bệnh tuy chưa khỏi, bệnh mới tiếp theo, lẽ đó không mấy người hiểu, nếu cứ nhứt hướng cho là đàm hỏa mà dùng phương tả hàn lương, thì chết, chi bằng dùng thang lục quân gia bán khương (bổ tì phế) dùng phụ bổ vị hoàn, cho được bổ tì kiêm bổ thận là khỏi.

7° Ho lâu thành chứng thổ huyết, vốn là phế bịnh, phương gia trị phế kiêm trị huyết mà không khỏi, vì các nhà chỉ biết phân biệt rằng: khái huyết thốn huyết: bởi tự phế, khạc huyết thóa huyết: bởi tự thận, nhưng kì thực thì phân chứng thổ huyết bởi tự thận cả, các nhà không biết, cho nên trị không kiến hiệu, (chứ thổ là chưng cả khái thấu khạc thóa)

Sao bệnh khái huyết mà lại bảo là do tự thận? vì rằng: thận mạch chạy lên phế, rồi lan ra hậu lang mà rằng rịt lấy cuống họng, còn nhứng chỉ lạc thì lan ra khắp cả trong lồng xương ngực, bởi vậy phế vinh thì thận bao giờ cũng lên hợp nhau, bệnh thì cùng bịnh, mà cũng nguyên ở thận. Trong thận có hỏa có thủy (quả cật lên hữu là dương là hỏa, quả cật bên tả là âm là thủy), âm hỏa xung đột, tiêu thước phế kim, thì sinh bịnh ho, thấy hiệp với trường hỏa mà rần rất lên, thì hóa sinh đàm, cho nên ho thường có đàm, mà huyết quận ở trong đàm, tức là thấy hỏa dung hợp mà biến thành vầy đó, vậy cho khái huyết là phế bịnh sao được, tức như lời bà Chữ nói: (giời đất định vị, thấy ở nơi quầng giữa, ngũ đi là tiêu tương giới đất trong mình cũng có thấy, thấy phiền nghịch lên thượng tiêu thì là đàm chứa lưu trong kinh mạch thì là huyết phát tiết ra hai mạo thì là hãn, thấy vật đàm với huyết với hãn nguyên là một vật), thế thì đàm thấu đến huyết không do tự thận hay sao? trị nên dùng phương lục vị địa hoàng, để sinh thủy dáng hỏa, dán phụ nhân sâm khí được khiến kim sinh thủy cho được tư nhuận thương nguyên là khái, tuy đồng liệu là huyết được thượng phẩm, cũng chỉ nên dùng trong khi bạo bịnh để đáng hỏa tiêu đàm mà thôi, chứ uống nhiều tất thương tì vị, dùng thiên tinh sâu (âm niệu bách vô nhứt tử) (3) mà dùng cho hại làm gì, còn như chỉ mẫu hoàng bá là những vị hàn lương thì lại càng nên xa lắm.

Khạc huyết nghĩa là khạc đàm có huyết quận, mà không ho, đó là tì hư không nhiếp huyết, hàn thấy tì ưa tư phẩm nghịch đới huyết thượng hành, trị nên dùng phương bát vị dẫn phụ lý tương, ôn lý tì thận là khỏi, nếu cho là hỏa mà dùng phương tả hàn lương, thì lại càng nguy kịch.

8° Sách điển nghĩa chép rằng: có người khái thấu bạo bịnh nống thuốc mãi không khỏi, sau dùng lộc nhung hoàn dán phụ gia thổ tì hoàn là khỏi! say vậy bịnh có gốc có ngọn, trị phải tìm đến gốc, tức bổ thì bổ đến bổ ngay trong khi bạo bịnh cũng được.

*(Còn nữa)* — Phùng-năng-Tính

(1) Bắc phương thuộc nhâm qui, ứng thân tạng, thủy phương bắc tức là thận thủy, nam phương thuộc bính đinh, ứng tâm tạng, hỏa phương nam tức là tâm hỏa.

(2) Hộ chữ nói âm niệu bách vô nhứt tử nghĩa là bệnh khái huyết mà uống đồng tiện, trăm người cứu sống cả trăm.

# Dư luận Nam-kỳ

## Bịnh háo danh lợi của thanh niên ngày nay

*Ở đời, trừ phi các nhà danh nhơn hiền-triết, ai lại kô đông hàm danh lợi; loài người sở dĩ tranh cạnh cùng nhau, há chẳng phải tại danh lợi mà ra sao? Nhưng trong sự cạnh tranh ấy ai ai cũng phải dùng mưu mô, thủ lược, nghĩ-lược kiên nhẫn của mình. Cái ngươn sinh vật chất cùng ngày càng suốn trên ta vào chừng nào, thì ta phải lăn lóc trong đường danh lợi chừng ấy: thế thì cái lòng hiếu danh lợi là cái lòng tự nhiên của loài người nay tới nói riêng về thanh niên của ta, tôi gọi là bịnh, bởi sao thế?*

*Hiện thời, cái chủ-nghĩa duy vật ở nước ta ắt đang phải ắt đang có tín đồ trong bọn thanh niên; có chẳng phải là ấy; trong tình thần mưu kế tranh lập sao nầy hạng ấy thật thiểu số; thờ vật chất, mưu đường hạnh phúc trước mắt mình, hạng ấy càng ngày càng đông. Muốn cho ăn sung mặc sướng, ngày tiêu quan, tối an lạc; muốn cho có kẻ thưa người mọp; thiếu niên ta đều nhao nhao vận-động thế rào trước cho có danh, sau cho có lợi, được danh lợi tức là được cái chia khóa mở cửa cho mình vào cõi bằng-lai sung-lạc trên thế gian nầy, ai dại gì mà ở ẩng bên xu tầm tố? Tranh ra thiếu niên ta xô nhau mà chạy theo con ma danh lợi, không xét-suy, không cân bằng chi cả nữa, hà chẳng phải thiếu niên ta mắc bịnh háo danh lợi sao?*

*Làm sao mà có danh? Làm sao mà được lợi? Danh-lợi ấy là danh-lợi gì? Có chánh đáng không? Bịnh háo danh lợi ấy có phương hại gì đến trình độ quốc-dân, cùng tương-lai nước nhà ta không? là những cần tôi rất cần, mong cho bọn thiếu niên soi xét. Làm sao mà được danh? Hiện thời xã hội ta đường như xu hướng vào 3 cái danh nầy; danh làm quan, danh văn sĩ, (1) danh ái quốc.*

*Làm quan có danh hay không, mấy bài « Quan-liêu chánh-trị » của tôi hồi trước có thể tỏ ra đặng rồi. Nay chỉ xin bàn về hai cái danh văn-sĩ, và ái-quốc mà thôi.*

*Văn-sĩ! văn-sĩ! Làm thế nào nhà văn sĩ, được người đời ngày cho cái danh văn sĩ còn gì đẹp đẽ vinh dự bằng? Kia ai chẳng thấy ông Khang-hữu-Vĩ, ông Lương-khải-Liêu được dân Tàu sùng bái; còn ai là người chẳng nghe tiếng ông Tagore? Kia ai chẳng biết tên ông Pierre Loti, ông Anatole France, ông Romain Rollands ông Barius Maurras. v. v. Ai chẳng liệt các người ấy vào hạng văn-sĩ. Thiếu niên ta đều dìm trào đốc vài sao, mong có « danh » như các người kể trên, nhưng cũng ra một lâm văn-sĩ ở nước nhà mình chơi, ai cầm mình đặng kia? Nước nhà ta đương lúc đào tạo nên quốc-văn, mình cầm cờ đánh trống, mình là thanh niên, giục-giã đi tới trước, còn gì có danh bằng? Qui hồ thay cái lòng vì nghĩa vụ lắm! nhưng tiếc rằng thanh niên ta không chịu lượng tài sức mình, không cân bọc thiên mình, không chịu xét phẩm cách mình, thành ra, chúng mạnh cho ba chữ « Văn sĩ rèm » hay là văn-sĩ kiểm gạo.*

*Muốn danh văn-sĩ ở xã hội ta hiện thời thật dễ lắm, chỉ biết viết chữ quốc ngữ cho trăng, có khi kẻ công tráng chỉ học vài ba câu sáo ngữ cho rành, có khi kẻ công cần học, chỉ ăn cắp cũng đã, chỉ biết mặt hai chữ nho, có khi không cần biết chi học lớm cũng đã. Biết rồi. viết bài gởi tới báo quan, dưới ký tên, lót hiệu cho tố rằng, viết được năm ba hai, bất kỳ nói vẫn đã gì, bất kỳ hỏi mách ai, bất kỳ tán tụng ai, bất kỳ nịnh hót ai, rồi sách tờ bao mình viết đó, gấp anh em bạn thì hỏi; Anh có đọc bài tôi viết trong... ngày.. không? Thật hay hết sức! thật đáng! không còn ai chỉ trích gì được! »; gặp bà con thì nói: « không biết ai viết... trong báo, thật hài ý có giá trị quá chừng rồi đi đến cafe-lâu, thanh-lâu chẳng nữa, tới tửu quán, tới hàng tôm chẳng nữa, mình tự tôn mình rằng; « Ta văn-sĩ đây! ta văn-sĩ đây! » cũng như mấy cậu linh đụng người nhà quê, đụng ai ở đánh xe ngựa thì nói: « Mầy không biết tao linh kin sao? »*

*(Còn nữa)*

C. L. B. G.


# TAXÉOL ROGIER

*Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.*

Giá một lọ: 1$00

BÁN TẠI HIỆU BÁO-CHÍ

L. BLANC

*31, phố Paul-Bert, Hanoi*

AI LÀ NGƯỜI BẮC KỲ CŨNG CẦN PHẢI BIẾT!

Một quyển cách có 5 đạo nghị-định của quan Thống-sứ Bắc-kỳ:

1° *Ngạch thuế-thân ở Bắc-kỳ sửa đổi lại.*

2° *Việc khẩn đất ở miền trung-du và thượng-du Bắc-kỳ.*

3° *Ngạch thuế điền-thổ sửa đổi lại.*

Mỗi quyển ... 0$15

Tiền cước thường ... 0,02

Tiền cước Recommandé de thêm ... 0,10

Thư và mandat gởi cho:

M. LÊ-NGUYỄN-ÚC

61 63. Rue du Coton

HANOI


*Những bài từ đầu, đã in thành mười một quyển, một bên chữ Pháp, một bên Quốc-văn, bán giá như sau này:*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Phần thứ nhất | Quyển I | 223 trang, bán | 0$50 | |
| | » II | 203 — | 0 45 | |
| | » III và IV | 159 — | 0 35 | |
| | » V và VI | 193 — | 0 45 | |
| | » VII và VIII | 319 — | 0 65 | |
| Phần thứ hai | Quyển I | 213 trang, bán | 0$40 | |
| | » II và III | 237 — | 0 50 | |
| | » IV, V và VI | 275 — | 0 60 | |
| | » VII và VIII | 231 — | 0 50 | |

Phần thứ ba: Quyển I, II và III 251 trang, bán 0$55
Quyển IV, V, VI và VII 299 — 0 65

Ở xa định thêm tiền cước, mỗi quyển . . . . . 0$20

Cả mười một quyển gửi làm một gói, tiền cước, . . . . . 1 00


# Độc-giả nên chú-ý

*Bộ tiểu thuyết « Bình-Sơn-Lãnh-Yến » của ông Nguyễn đỗ-Mục dịch thuật đã ra đến cuốn thứ « 16 », thơ văn có diễn nôm cả càng về cuối càng hay. Còn bộ « Song Phượng Kỳ-Duyên » thì đang sửa soạn in « lần thứ tư » chẳng bao lâu nữa sẽ có sách bán, xin có lời trình trước để các bạn đọc tiểu-thuyết biết cho.*

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường

# Tự do diễn đàn

## Tổ tôm cải lương

### luyện tập quốc ngữ

*(Tiếp theo)*

Trong bài ông viết: phần đối tôi, ông nói: « Tôi xét bênh đánh bạc là cái thông bịnh của quốc-thế quốc-dân, không thể lấy lời kiu ôn dỗ, mà mai luật pháp mà trừ khử được. Vậy tôi có lập cách đánh tổ-tôm bằng những chữ cái (alphabet) lấy những quân bài có thể chắp ra những câu ca-rao, tục-ngữ, thơ cổ, truyện Kiều, sung-cán, tứ-thư, hay là lời nói thường, miễn là có mạch lạc, nghĩa lý thì thôi. Tôi thiên nghĩ cái cách chơi như thế có thể giảm anh em mua vui được một lúc, kẻ xướng người họa. . . .

Phải, tôi cũng chịu cách chơi như thế là cao-thượng là thanh thú thực, mà xã-hội Việt-Nam này chỉ có những hạng họ yêm-bác như ông mới trông thì-hành được — Nhưng tôi xin hỏi lại ông một lẽ rằng: Thực ra ông đã cùng vài anh em ông thi-hành chưa — Hay là ông mới pháo ra vậy đấy thôi! Nhưng tôi cũng sự thay ông với anh em ông, kẻo vì mảm hoa vịnh nguyệt, kẻ xướng người họa mà cả ngày đêm, rồi ho lao mà sẩy quách mất một bậc sinh-tài giúp nước — Vì cái bịnh đánh bạc nó làm ảnh người mà dễ-tẹn lắm ông Ái-Hòa ạ. Nó khiến cho trăn-trọc suốt năm canh — ngồi ngồm suốt đêm ngày.

Tôi nói: « Ta nên lợi dụng ngay cái giờ đó mà dịch câu sinh triết-học Âu-Á giúp sự học-vấn bọn thiếu-niên. . . . »

Ông phản đối: « Dẫu vào bậc á thánh đại hiền, cũng còn phải có lúc giải-trí ». Ừ, ông có chơi cho lắn-lóc đi, cho mê mẩn đời, cho thăng trống long cồng, liễu chân hoa chó, tôi cũng bất cần. Nhưng cái việc của tôi lấy làm cần thiết là tôi nói, chứ ông có thấy tôi nói câu nào là cấm chơi cho giải-trí không? Ông lại tiếp: « ông muốn cấm những sự mua vui hoặc là hoặc vô hại lấy, bắt phải dịch triết-học — Tôi thiết tưởng cái đó đến liệt mất — Không biết ông có đem thực-hành được cái chủ-nghĩa của ông không? Nếu ông nghĩ bây giờ trừ bỏ bữa sớm, rồi mỗi thay quần áo cần tên như cái đó dịch triết-học. . . . thì cái đó ông sẽ liệt trước, từ chi ông sẽ liệt sau — Nếu ông tránh được bệnh liệt kia, sẽ phát ra chứng điên, bấy giờ mà tôi có được gặp ông thì tôi sẽ bảo ông là « cuồng chữ ».

Ông Ái-Hòa ơi — Tôi ngỡ ông là bậc lão-luyện, thì bất sự học-hành làm sách là nghề chơi cao-thượng — chứ ngờ đâu ông còn dật dẫn nỗi thô lộ ra những câu vô lý thế — Có lẽ lúc ông cầm bút viết câu đó, ông đang là điên-cuồng thực chăng? Thế mới biết tư-tưởng ông cao thực, siêu việt thực. Vậy ông cho sự học-hành, làm sách là nghề vất-vả lắm ư? Ông nhầm to, ông Ái-Hòa, ông nhầm to. — Tiếng La-mã, người ta dùng chữ « Ludus » có tính nghĩa là « chơi » chỉ sự học (Etude) và học đường (Ecole) — Ông phải biết sự học-hành, viết văn là nghề chơi rất thanh-thú cao nhã của các bậc tiên-nhân quân-tử, như lời ông Tư-mã-Thiên nói là « Cái cảnh tiên-khiển của các bậc đại nhân là đọc sách, viết văn vậy.

Chao ôi! vậy mà tôi bảo dùng cái giờ gọt thơ của ông kia mà dịch sách... ông lại ny « liệt độ », « liệt tứ-chi », « cuồng chữ » người mà tư-tưởng hèn như thế, thời còn đáng sống trên vũ-trụ nay mà chen vai thích cánh với những bậc thi tử gia-nhân, mặc khách tao ông làm gì?

Xưa kia ông Tho-mas Lê-tinh-Sơn gặp bước lu-ly hàn-vi bất bao tài không có một đồng, ngày ngày đi làm công nuôi miệng cũng không đủ ăn, thế mà cũng dụng con tim khối óc, tốn bao công thí-nghiệm mới tìm ra được những máy móc thần kỳ kia. Có lẽ ông ấy cũng liệt độ, bại tứ-chi và « cuồng máy » nhỉ!

Ông Gu-ten-berg, tốn bao công của, cho đến nỗi bất nghiệp mới chế tạo ra được máy in tiện lợi kia. Sao ông ấy không sự « liệt độ » bại « tứ-chi », « cuồng máy in » ?

Ông Archimède là người La-mã về thời-đại xưa trước Thiên-chúa giáng-sinh. Lúc ông đương cầm cù vẽ-phác những hình máy móc xuống cát, nhà quê ông bị bắt, cướp vào phá nhà ông giết chết ông, bấy giờ mới chịu để tư-tưởng sáng chế. Nếu cái đó có liệt thì liệt rồi chứ nhỉ, ông Ái-Hòa nhỉ. Còn ông thánh tôi đã thi-hành chưa, ông phải biết, hiện nay tôi còn đương đi ăn học, chưa đến cái thời kỳ làm sách viết báo cho hẳn.

Ông lại cự tôi vì tôi nói: « lại đem ghép thành câu thơ nọ, câu sáo-ngữ kia là cái lối tứ-chương hãy-bư, xưa kia người mình đã lạc đường chính đạo, làm cho nước Việt-Nam mình ngày nay phải điêu đứng gian truân, chậm chạp thế này. » Ông bảo: Câu văn này viết không rõ, không biết ý tôi muốn nói người mình vì đã học cái lối tứ-chương hủ bại nên lạc đường chính-đạo chăng? Bỉ lạc chính-đạo có phải nghĩa là đi nhầm vào tà đạo hay bất chính đạo chăng? Tôi thấy nước ta gian truân, muốn bắt lỗi người mình (ý nói muốn gồm cả các sự khi xưa) đã sa ngã vào tà-đạo hay bất chính đạo vì đã học lối tứ-chương hủ bại xưa kia. . . .

Ông bảo câu văn đó không rõ, bài trách-nhiệm đó không phải lại người viết văn, chính là tại ông đọc văn mà không hiểu ý nghĩa câu văn, chứ đừng trong câu văn. Ông biết cho rằng trong văn Annam hay dùng tiếng « bóng » (figure) và kiểu tỉ-lệ (Comparaison) như trong sách Kiều có Ngu-ẩu Du Tiên-điền có viết một câu: « Trải bao tuổi hạc ngày tà »

Thế là gì nhỉ ông Ái-Hòa, nó có liên quan — Ái là gì nó có ta không. Có lẽ chữ là trong câu thơ này rồi ông cũng cho là « tà áo » có tính đến chăng. Nếu thế xin ông dụng công làm tự-điển mới cho mau kẻo những bọn hậu tiến chúng tôi không thể hiểu được! Trong Hoa-tiên truyện có câu nói:

« Phan sương đội tuyết dãy gai »,
« Lấy ai làm lạnh, lấy ai ngọt bùi! »

Cụ Nguyễn-huy-Tự sự dùng tiếng « phan » trước cái sương, tiếng « đội » trước chữ tuyết, tiếng « dãy » trước chữ gai — Có lẽ ông cũng cho sự dùng kiểu kỳ quặc chăng?

Tiếng chính đạo đây, tôi thường thấy duy chỉ đường nhiệt đạo mà mặt trời vốn vàng qua — Không bao giờ được đi sai cái vòng đó — Thế mà ông hiểu đạo (doctrine) như đạo Cơ-đốc, đạo Thích-ca, thì thực ông không đáng cầm bút viết bài — Và chữ đạo mà lấy nghĩa là « Đạo-tôn-giáo » thì trong câu này vô nghĩa lý — Thế ông xem văn ông hiểu cũng kỳ lắm đấy chứ nhỉ.

*(Còn nữa)*

Phi-Vân Trần-ngọc-Ban

# VĂN UYÊN

## Trách chồng nghiện

Anh Phán ơi! mười giờ chuông đã đổ hồi.
Mới anh tỉnh dậy, em ngồi thưa
truyện anh nghe.
Mấy tháng nay, xem xoay ở trăm
nghề
Buôn xuôi bán ngược, say đắng
mọi bề em vẫn cam tâm.
Thấy anh tài-hoa nức tiếng, học-
vấn cao-thâm
Phong-vận lỗi lạc, em vẫn mừng
thầm trong bấy nhiêu lâu.
Kia anh xem: đuốc gương tiến-bộ,
trông gương năm châu.
Chen vai thích cánh, anh được
sang giàu em cũng quang vinh.
Vẫy vùng bốn bể tài trổ nghề-binh.
Ơn nhà, nợ nước, anh được sinh-
hoạt thỏa cả nam-nhi.
Tiếu sầu, anh ơi, cầm hạc, kỷ thi
Phong, hoa, tuyết: nguyệt thiếu gì
tài thú thanh-tao.
Nào ai quyến dỗ, sớm tối thả-giao.
Việc quan trễ bổng, đến nỗi anh
cầm đuối vào cái vị cơm áo.
Giang-sơn, — có hay chi, — riêng
một con đèn,
Nọc, điếu, kéo, mớ, bao tiền anh
cũng nướng ra tro.
Mặt xanh, da bủng, thịt nát, vai xo.
Mối thâm, má lõm, ngày tháng anh
chỉ quanh co trên giường.
Tri-âm bạnh cũng xếp xó văn-
chương.
Lăng Ngâu, quán Tự thói cũng
chán chường cho cái thân danh.
Bóng câu qua cửa, mòn mỏi ngày
xanh.
Má hồng, mệnh bạc, em đành cái
phận long đong.
Chỉ tiếc cho anh cũng thể nho-
phong.
Thông-minh nếp đất, giống giòng
trâm-anh.
Vẫn tưởng xưa nay: hiếu chí cánh
thành.
Rồng mây gặp hội, công danh sẽ có
ngày.
Vinh-hoa anh ơi, chẳng chóng thì
chầy.
Cơn chi buồn bực, đến nỗi đọa
đầy vào chốn u mê.
Á phù-dung thói van anh xin chớ
cậu kề.
Kẻ người anh đã lầm, người chê anh
đã nhiều.
Anh Phán ơi! lời em phân giải bấy
nhiêu.
Mong anh tỉnh ngộ, trở lại phòng
điều, em coi việc nữ công.
Cũng muốn như ai, em lấy chồng
cho đáng tấm chồng.
Thôi khuya, dậy sớm, em cũng
cam lòng nữa tối nương khăn.

Trần-Ái-Hoa

## LỆ ĐỔI CHỖ Ở

Kính cáo ông mua báo, khi đổi chỗ ở, muốn báo-quản gửi đến chỗ mới, thì gửi cho báo-quản cái giấy quốc-bảo, chứa lại thì xin thêm biên rõ rằng vào đó, và gửi theo hai bảo (0$2) bằng tem cũng được, để chi tiền giấy quốc-bảo.

Nếu cái không gửi tiền theo thì cứ để nguyên như cũ hoặc phải trả năm hoa.


# THUỐC TRỊ NÓNG LẠNH VÀ RẾT

rất linh-nghiệm, rất có tiếng

Phải mua thứ hiệu con Bươm-Bướm mới là thứ thiệt.

Mỗi trong ve thuốc có gói theo giấy chỉ cách dùng, hãy y theo cách chỉ mà dùng mới thấy hay.

*Thứ bột mỗi gói* 0$10 — *Thứ hoàn mỗi ve* 0$10

*Tiệm cái:*

**ĐẠI-QUANG DƯỢC-PHÒNG**

*46 bis, Tổng-đốc Phương, Cholon*

Có gởi bán cùng mấy tiệm thuốc bắc khắp cả xứ Nam

MỚI RA! MỚI RA!

*MŨ TRẮNG LIÈGE*

*hiệu « SU TỬ »*

*Kiểu mới*
*Thật đẹp*
*Rất bền*
*Thật nhẹ*

Có bán liège và dựa làm mũ

CAO-SU SÓNG

để làm đế giầy (Semelle crêpe)

*Bán buôn và bán lẻ*

GIÁ RẤT RẺ HƠN MỌI NƠI

Chapellerie « HAI-CHINH », 74-76, Rue du Pont en Bois, Hanoi

# GARAGE AVIAT

*Góc phố Rialan và Gambetta, Hanoi*

AUTOS. MOTOS. VELOS. POUSSES

*Lucifer*

*Automolo*

*Monet Goyon*

*Dollar*

Hiệu xe đã tốt, mà giá lại hạ.

LẠI MỚI CÓ

Kính trình quí khách,
Bản-hiệu mới nhận được cuốn « Veraison » để đánh giầy tu, giầy đầy bằng da láng (vernis), thứ thuốc này bôi vào hàng chẳng để ngăm lâu ăn chẳng bóng và mềm, lâng không hay rập.

NGUYỄN-TIẾN-HÂN
Bottier - Chapelier
7, Rue des Cuisines, Hanoi

Mỗi chai. — Giá giầy đã bôi-bóng tính theo mỗi-người 0$[illegible]


86 144

# TẤY-DU

NGUYỄN-BÔ-NỤC dịch thuật

*Tôn-hành-giả* nói:

— Ngày nay chúng ta thật là phải cùng nhau giải-tán.

*Chư-bát-giới* nói:

— Tôi vẫn bảo là nên giải-tán đã lâu, mỗi người đi một nơi, có phải đỡ được bao nhiêu sự khó-nhọc.

*Sa tăng* nghe nói, giật mình kinh-ngạc mà rằng:

— Sao các sư-huynh lại nói như thế! Chúng ta chỉ vì thuở trước có lời, nhờ đức *Quan-thế-âm Bồ-tát* khuyên-nhủ, làm lễ « *Thụ giới* » cho chúng ta. Từ đó quy-y đạo phật, tính-nguyện đi hộ-vệ sư-phụ sang *Tây-phương* cầu kinh, để đem công chuộc tội. Ngày nay đến đây, lại nói những câu như thế, hẻ có ai gặp trái lời khuyên-nhủ của đức *Quan thế-âm Bồ-tát*, bại mất công-quả của mình, để một trò cười cho thế-gian, bảo chúng ta là phường hữu-thủy vô-chung vậy.

*Tôn-hành-giả* nói:

— Hiền-đệ nói rất phải! Chỉ vì sư-phụ không biết nghe lời nói phải, không biết kể ngay người gian. Trận gió vừa rồi, chính là đứa trẻ treo ở cành cây vừa hóa phép làm ra đó. Ta vốn biết nó là loài yêu-quái, thế mà các người không biết, sư-phụ không biết, cứ một hai bảo nó là con thật. Khi ta quật chết nó rồi, nó dùng phép « *xuất thân* » mà nói gió cuốn sư-phụ đem đi. Ta chỉ giận sư-phụ ta vì nỗi nhiều lần ta nói mà không nghe tôi, khiến cho lòng ta chán-nản mà muốn giải-tán. Nay hiền-đệ đã có sai lòng thành-thực như thế, bảy giờ chúng ta nên đi tìm loài yêu quái kia để cứu lấy sư-phụ.

*Chư bát-giới* nói:

— Phải đấy!

*Tôn-hành giả, Chư-bát giới* cùng *Sa tăng* vâng nhau dắt nựa và thu-thập đồ hành-lý, để lên núi tìm loài yêu-quái. Ba người đi khắp ngọn núi, kể hàng năm sáu mươi-dặm mà chẳng thấy tăm-hơi.

*Tôn-hành-giả* nóng lòng sốt ruột, nhảy lên đứng trên đỉnh núi, quát to một tiếng, biến thành ba đầu sáu tay. Một cái gậy sắt cũng biến thành ba cái, rồi gia sao đánh vung tán-tán, đánh hết phía núi này, đánh sang phía núi khác, làm cho khắp ngọn núi lẫy phát náo-động.

Bỗng thấy có một bọn đông lắm thật rách-rưới, áo mất mạnh, quần thiếu ống, lũ lượt kéo ra, quỉ ở dưới chân núi mà kêu rằng:

— Muôn tâu đức *Tề thiên đại-thánh*! Bọn Sơn-thần và Thổ-địa chúng tôi đã đến ứng-hiện.

*Tôn hành giả* hỏi:

— Sao lại có nhiều Sơn-thần, Thổ-địa như thế này?

Bọn Sơn-thần và Thổ-địa nói:

— Muôn tâu đức *Tề-thiên đại-thánh*! Ngọn núi này tên gọi *Toàn-đầu hiểu-sơn*, đại hàng sáu trăm dặm. Cứ mười dặm có một Sơn-thần, lại mười dặm có một Thổ-địa. Bọn chúng tôi cả thảy có ba mươi Sơn-thần và ba mươi Thổ-địa. Hôm trước nghe tin *Đại-thánh* đến, chỉ vì chúng tôi chưa tự-hội được nhau, cho nên chậm chưa kịp ra nghênh-tiếp, dám xin *Đại thánh* tha-thứ tội-lỗi cho.

*Tôn-hành-giả* nói:

— Ta hỏi các ngươi: Trên ngọn núi này có thấy có bao nhiêu loài yêu-quái?

Bọn Sơn-thần và Thổ-địa nói:

— Chúa mọi! Chỉ có một loài yêu-quái mà bọn chúng tôi cũng đã đến nỗi khổ-sở trăm-trọi như thế này. Một cái hương không có, một tuơi vàng cũng không, thật là cơm không có mà ăn, áo không có mà mặc, hướng-chi lại có nhiều loài yêu-quái nữa thì cơ-cực đến đâu!

*Tôn-hành-giả* nói:

— Các ngươi có biết loài yêu-quái ấy nguyên tự đâu đến đây không? Danh-hiệu nó là gì? Nói nói cho ta biết.

Bọn Sơn-thần và Thổ-địa nói:

— Chúng tôi kể đến lai-lịch của hắn thì có lẽ *Đại-thánh* cũng biết. Hắn vốn là con *Ngưu-ma-vương* mà được bà *La-sát* nuôi. Hắn tu-hành ở *Hoa-diêm-sơn* hàng ba trăm năm nay, luyện thành một thứ lửa gọi là *Tam-muội-hỏa*. *Ngưu-ma-vương* sai hắn đến trấn-thủ ở đây. Tiểu-tự là *Hồng hài nhi*, còn biệt-hiệu là *Thánh-anh đại-vương*.

*Tôn-hành-giả* nghe nói, trong lòng mừng-rỡ, truyền cho bọn Sơn-thần và Thổ-địa lui về, rồi hiện xuất chân-thân, tự trên ngọn núi nhảy xuống, bảo *Chư-bát giới* và *Sa tăng* rằng:

— Các ngươi cứ vững lòng! Sư-phụ quyết không hề chi! Loài yêu-quái này có thân-tính với ta. Nguyên nó là con *Ngưu-ma-vương*, được bà *La-sát* nuôi, tên gọi *Hồng-hài nhi*. Hồi năm trăm năm về trước, ta có một bọn anh em kết-nghĩa bảy người. *Ngưu-ma-vương* tên là một người trong bọn đó. Nay loài yêu-quái này là con *Ngưu-ma-vương* thì hắn vai, nó phải gọi ta bằng chú, khi nào đến hại thân-phụ ta. Chúng ta nên mau mau tìm đến.

*Chư-bát-giới* cười mà bảo rằng:

— Sư-huynh ơi! Người ta thường nói: Ba năm không bước chân đến cửa thì mất hết thân-tình » huống-chi sư-huynh đã năm sáu trăm năm nay không đi lại nhà hắn, rượu-ngô chẳng có, quả-cây bẩn-nhân cũng không, khi nào người ta còn nhớ thân-tình với sư-huynh nữa.

*Tôn-hành-giả* nói:

— Dẫu nó không nhận thân-tình, cũng không đám hại sư-phụ ta.

Ba người lại cùng nhau đi bước. Đi độ hơn trăm dặm, bỗng thấy một khu rừng thông, trong rừng có một cái ngõ, nước trong lưu-lưu. Bên ngõ có một cái cầu đá, đi thẳng vào nơi động-phủ.

*Tôn-hành-giả* nói:

— Chỗ này tất là động phủ của loài yêu-quái đây rồi!

Nói xong, liền bảo *Sa-tăng* dắt ngựa và mang đồ hành-lý đem giấu vào trong khu rừng rậm, coi giữ cho cẩn-thận; còn *Tôn-hành-giả* và *Chư-bát giới* thì cầm binh-khí mà hăng-hái tiến vào.

## BỒI THỨ XLI

*Tôn-hành-giả* và *Chư-bát-giới* nhảy qua cái ngõ, tiến thẳng đến trước động-phủ của loài yêu-quái. Người của động có một tấm đá khắc mấy chữ đại-tự rằng: « *Cô-tăng-giản, Hồn-vân-động* ». Lại có đôi tiểu-yêu đang đứng gương mắt gian, chăng nhau lớp trên.

*(Còn nữa)*

MUỐN MUA ĐỒNG HỒ THẬT TỐT CHẾ TẠO Ở BÊN TÂY

LIP

Bảo hành 3 năm

Giá bán... 13$00

Bán tại nhà CHABOT Hanoi

Ở xa hàng gửi theo cách lĩnh hóa giao ngân



**Cải-lương Hi-viện**

Rạp hát mới

42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

**Thu nửa tiền**

Tối thứ sáu 10 Juin 1927

**PHẬT ẨN TRỘM**

Cổ tích thật dị kỳ!

Xem tích này thời mới biết hàng người nào cũng vô thể thánh phật thánh tiên chứ không cần phải tu hành các đạo mới được thành phật.

Tối thứ bảy 11 Juin 1927

Chèo cải-lương

LÒNG NÀY AI TỎ?

Bi-kịch có một cảnh

của ông Nguyễn-ngọc-Chân soạn

Sự tích trong một đêm ra trò tại một chỗ vở hát soạn rất công phu, lời trò, cảm văn, điệu hát thật hay, khéo khiến ta cách ra trò suốt từ đầu đến cuối không bỏ không, sân khấu lúc nào, còn như điệu hát chèo vào cả một vở kịch tưởng cũng khó thật.

Tối chủ-nhật 12 Juin 1927

TRẬN CƯỜI

CÁI NHẦM TO!

Chèo cải-lương

Soạn giả: Nguyễn-đình-Nghị

Mời các quí khách chiều cố đến mua vui và xem cái nhầm to thế nào, vòng cái nhầm này có nhiều đoạn không thể nhịn cười được.

Tối thứ hai 13 Juin 1927

Chèo cổ

MỘT CỬA MỘT CON

Sự tích hai người cùng có cái mối lương tâm rất lạ lùng.



**TAM TÍNH Y-QUÁN**

Phố hàng Ghế-gỗ, số 76, Nam-định

Bản-hiệu chuyên nghề làm thuốc đã lâu năm chữa đủ các chứng bịnh đàn ông đàn bà người lớn trẻ con do bịnh cực nguy cực trọng đã liều sống phúc của chữa cũng được hồi sinh thì tốt, người giàu có lấy tiền giả, người nghèo cũng quá không có tiền lấy thuốc cũng cho. Các thuốc bịnh mỗi chai 1$00 đau mắt có lòng cầm hay sa lòng mi chữa 1 giờ là phải mắt đẹp không có sẹo mỗi mắt 1$00, lậu và giang-mai bản hiệu chữa rất nọc không tốn tiền tại bình được như thường mỗi chai 1$00, nọc lậu hay nọc đường lây sang đàn bà trẻ con là kính không đều hoặc bạch-đá mỗi hộp 1$00.

Thuốc cai nha-phiến ngài nào ăn uống khỏi người khỏe không sinh bịnh mà đi làm được, hạng nhất 2$00, hạng nhì 1$00 chai con 0$50, quý-khách ở xa viết thơ về kể bịnh bản hiệu gửi thuốc tới ngay gửi contre remboursement mà nào cho mandat trước xin đề chữ M. TRẦN-BẮC-SỬ. 2020


Tàu «CAMPINAS» đến ngày 22, 23 juin 1927 sẽ khởi-hành từ Haiphong đi TOURANE và SAIGON. Về việc phát vé hành-khách các hạng thì hỏi tại: Chargeurs Réunis (Hãng tàu Năm-sao) ở Haiphong.

**Nhà Ba-chuông**

Tức là hiệu Bảo-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết mới. Trị bệnh máu huyết nóng, khí huyết suy yếu, thần thể mỏi mệt gầy còm, hay ít kém huyết vinh vệ rối phải, làm cho hay ho vật.

Ấy là: Thuốc nước bổ huyết MÁU BÔ 1$00


## CÁO-BẠCH

Đến 19 juin 1927, hồi 2 giờ chiều, Quảng-đông Hội-quán Hanoi có mở thầu làm mấy cái nhà Nghĩa-địa ở khu đất lại làng An-làng, thuộc về huyện Hoàn-long, tỉnh Hà-đông. Ai có muốn thầu làm thì mới đến dinh Hội-quán mà xem kiểu và điều lệ, trước khi bỏ giấy thầu thì phải ký ân-quỹ tạm (cautionnement provisoire) 100$00.

Quảng-Đông Hội quán

7.046


**NHÀ BA-CHUÔNG**

Tức là hiệu Bảo-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về tường liên-tiện thì nên dùng thuốc:

**ABLENNOL**

Ấy thứ thuốc chữa bệnh lậu rất hàn hiệu.

Chế toàn bằng chất: Santalol chất: Salol và chất: Urotormin

Giá 1$00 một hộp



**DELEULE & DETOUILLON**

76, Phố hàng Trống, Hanoi

Quí-khách nên mua những xe đẹp thượng hạng mà giá lại rẻ không đâu bằng

XE ĐẠP TERROT:

| | |
|---|---|
| Thượng hảo hạng | 75$00 |
| Hạng đi đường xa B | 68.00 |
| Hạng đi đường xa A | 65.00 |

XE ĐẠP ALCYON:

| | |
|---|---|
| Thượng hảo hạng | 72.00 |
| Hạng đi chơi | 60.00 |
| Hạng đi đường xa | 54.00 |

XE ĐẠP «DRAGON D'OR» [illegible]

3036



**茶心蓮牌薩菩 中山茶世王國**

**Chè Liên-tử hiệu Bồ-tát**

Chè hiệu Bồ-tát, hương nhị thật thơm, xin mời Quí-khách, thử xơi qua mới biết sự thực.

**Vinh-Mâu hiệu**

ở Hà-nội, phố hàng Ngang, số 25

ở Nam-định, phố Khách, số 144


Đánh bị thương. — Ng-v-Cẩu làm phu ở ở nhà sự số đơn kiện bạn đồng nghiệp là Quách-văn-Vân đánh hắn bị thương nên sở Cảm đã cho đòi hỏi để làm biên bản.

Bị vào tòa án. — Lê Ng-văn-Tịnh 38 tuổi làm ruộng, Ng-văn-Tuyết 20 tuổi cùng đó nhà ở Bến-quán tổng Kiến-an, Ng-văn-Minh tức Minh 41 tuổi làm nghề đánh cá; Phạm-văn-Bôi 33 tuổi làm cai cu li, nhà ở Lục-viên thuộc hộ lục, Trần-văn-Lua 28 tuổi, thì sở-lan số 1, ở luôn dưới sở-lan, Đỗ-văn-Thạch tức Trạch, 20 tuổi, làm chân sáo, ở luôn dưới thuyền, Trần-văn-Cun tức Cun-ron 23 tuổi, làm nghề chèo đò, ở luôn dưới đò, Phạm-văn-Hẹ 31 tuổi làm chân sào và Đào-thị Hòa 19 tuổi buôn bán ở Bình-đẳng thuộc tỉnh Kiến-an đều bị bắt giải vào án án để xét về việc rủ ly tăng đăng ăn cắp và chứa chấp những tang vật ăn cắp.

NAM-ĐỊNH

Lễ phát phần thưởng — Đến 10 giờ sáng ngày chủ nhật 12 juin trường Pháp-Việt Cầu-cỏ huyện Phong doanh có làm lễ phát phần thưởng cho nam nữ học sinh chứ không phải 16 juin như ấy báo trước, chương-trình định như vầy:

Tối thứ bảy 11 juin: 5 giờ tập thể thao (mouvements de gymnastique) 6 giờ rưỡi đánh banh thi, 6 giờ rưỡi thì đến có nhiều kiểu đẹp lắm, 7 giờ rưỡi [illegible] bằng ở tay, có hề tây du học trò thổi. Bi quá mỗi làng lại đốt tây hoa và pháo mãi (Lamare de Bengale), 9 giờ thì tro đỏ, đốt thăng thiên và cây lồng.

Ngày 13 juin. — 9 giờ rưỡi phát phần thưởng, 11 ½ ở liệu trà M. Tuân trách ông giáo sở điền tỉ nguyệt về bịnh cho đại và việc sinh lợi của sự cải-lương hương tính.

Về việc khuyến con em ở nhà thôn quê, nên nhà trường tiếp được nhiều sách vở của các ngài tiếp được gửi mới gửi cho.

Rét tháng 4 âm. — Lạ lùng thay tháng năm đêm rất mà rét đến phải đắp chăn, nhiều nhà chiều đã [illegible] nhiều nhà mà đêm cũng phải lót ngắp dày tìm chăn đắp. Lúc thì ở ta các nhà nông gia thấy rằm nay lên mấy cứ tháng trung có mấy tốt được tiếng ba trăm ruồi thông thôi thì đã mừng lắm. Không ngờ hai hôm nay trời mưa như trút nước, đồng chiêm như ở xứ Cầu-cỏ, thì thực khốn to. Lúc gió về không có chỗ mà đã rom để lên, rom ẩm ướt đã lên, mà hôi khó chịu quá. Lạy trời, có thương dân Việt-Nam thì thương cho trót xin nắng lên để cho dân con nhờ.

Tứ-Sơn, lai cảo

CẨM-PHẢ

Ai giết người? — Bài 10 giờ tối hôm 22 mai vừa rồi, một cô con gái đi ra đường phố mới, qua chân đi vường phải cái thấy người nằm ngang giữa đường, lần giết mình bỏ hoàn rồi lên, mọi người ở xóm cách đấy chừng 200 m cầm đèn đuốc xô lại soi xem thì ra xác một người đàn bà chừng 23, 24 tuổi ở trong xóm, không biết bị ai nào tìm phải việc [illegible] rất sâu vào ngực và nhiều dấu nữa ở cánh tay, mặt mũi đầm đìa.

Mụ người bị nạn ra nhận con, nói rằng hồi quá 9 giờ có sai con đi mua nước mắm mà chẳng thấy về không biết tế ra đã bị nạn như thế.

Xét ra người bị nạn không có mang tiền nong gì cả, vậy ai giết bị giết này tất không phải vì tiền mà có. Tôi vì gì en thông gì mà ra: chắc kẻ thủ phạm thế nào rồi cũng truy ra được.

## VIỆC TRUNG-KỲ

THANH-HOA

Đâm nhau vì việc chọi gà. — Mới đây có đám chọi gà thì, đánh cược với nhau có đến bạc trăm; nhân có một con gà đang chọi thì chạy, song chưa ra khỏi vòng, rồi lại chạy lại mà đánh con kia mà đi cả hai con mất; vì vậy nên mất bạc tiền đang gà đã thua phải cay, bèn cắn răng chạy chưa ra khỏi vòng thì chưa thể cho là thua được, đang tranh cãi thì tên K. P. là người có con gà chạy chưa ra khỏi vòng, cầm lấy sở bạc đánh cược bỏ túi nói rằng gà mình được, bên kia không chịu bèn đang cãi nhau thì tên tên K. P. rút mạy dao sẵn lại đâm người chủ gà kia, nhưng vì ông may tại đâm phải con quan Thượng-vương tức là cậu Cả-vương, bị thương phải đem vào nhà thương điều-trị. Nhân cậu ấy cũng có chung phần đánh cược nên mới can thiệp vào chỗ ấy.

Tuy tên K. P. đã điều đình với cậu Cả-Vương rồi, song vì làm mất thể diện con một ông quan nên em cậu cả có làm giấy kiện tên K. P. tại tỉnh thì tỉnh đường đã cho bắt, chưa biết xét xử ra làm sao.


PHÒNG THĂM BỆNH VÀ CHỮA RĂNG CỦA ÔNG ĐỐC-TỜ COLLOMB

32 Phố Đồng-khánh, Hanoi

Nhổ răng, Những chất đau-đớn — Thay răng chữa răng — Thăm bệnh.

Có phòng khám bệnh cho người Annam, mở cả ngày.

Tính giá riêng 3085



**記 YỤ-KÝ 裕**

39, phố hàng Ngang, Hanoi

Có bán đủ các thứ đồ vàng bạc, chiếu-bàn, đồng-hồ, chuông kính, đồ sứ, vân vân.

Công việc làm rất khéo, giá bán tính rất hạ.

Giây nói số 620



**茂 MAO-SENG 盛**

57, Rue Jean-Dupuis (Phố Mã), Hanoi

Giây nói số 943

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 34 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, thấn-vong bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá vừa hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách. Quí-khách có dùng, xin mời chiếu cố.

Bảo-chế MAO-SENG



**SÁCH LUẬT**

Quan phó Kinh-lược, ở Dương-đa là Điền, giáo-sư trường Cao-đẳng Đông-pháp, [illegible] bộ luật của nước này:

1° QUỐC-TẾ CÔNG-PHÁP (Droit international public) giá. 2$00

2° QUỐC-TẾ TƯ-PHÁP (Droit international privé) giá. 1.00

3° HÀNG-HẢI PHÁP-LỆ (Droit maritime) giá. . . . . 1.50

4° THƯƠNG-LUẬT HỌC (Droit commercial) giá. . . . 3.00

(Tiền cước gửi đi mỗi lần, kể người)

Bộ luật này, soạn toàn bằng chữ Pháp nên

Bán tại Hàng-giấy



**Dépuratif Ribal**

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền: 1$30

**Pommade Ribal**

Làm cho đỡ đau, trừ trùng-độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền: 0$80

Bán tại hiệu Bảo-chế

L. BLANC

31, phố Paul-Bert, Hanoi

30 3



**Sensationnel !!!**

SIOU WA & Cie

Artistique verrier

Téléphone N° 565

Grand baisse pendant un mois sur tous les articles du 1er au 30 Janvier 1927

A l'occasion de l'inauguration de notre nouveau magasin du la Rue des Pipes, N° 50, nous engageons vivement, nos chers clients, à venir visiter les stands où des Tableaux de maîtres se trouvent exposés.

Les jorles remises leur seront accordées sur tous les articles: Tableaux en verre sculptés et gravés, glaces de toutes dimensions et de toutes épaisseurs, cadres en bois pour photos, glaces argentées, etc.

3070



**Lại mới sang!**

Giường Hongkong bằng sắt có vòng đồng. Giường Hongkong toàn bằng đồng, cột vuông, cột tròn, có nhiều kiểu mới rất nhã.

Các kiểu gương soi và các thứ khung treo rất mới.

Gương mới chữa bệnh có thể to đến 1 thước tây.

Hiệu Trinh-Xuân-Nghĩa

55 bis, phố hàng Gai, Hanoi



**NHÀ BA-CHUÔNG**

Tức là hiệu Bảo-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghíp.

Mắc bệnh ghíp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghíp, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets

3001



**Rượu bổ-đào:**

TONIQUE TONKINOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG

Theo hình tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to!!!

Các thứ rượu nho càng ngày càng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ «Tonique Tonkinois» là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bảo-chế MONTÈS

54, Phố Tràng tiền, 54

HANOI

Xin xem kỹ các cáo-bạch của bản-hiệu ở trang thứ tư tờ báo này.

3001



**Thuoc trị chứng thổ tả**

HIỆU «CÁI THÁP»

Thứ thuốc này chế để chuyên-trị chứng thổ tả mới nước phải cùng là các chứng đau ở bụng tiêu-hóa (dạ-dày, ruột).

Thuốc ấy chữa bằng các chất trị được đủ các chứng do bệnh ấy sinh ra.

Thuốc uống rất êm và trị các chứng đau trong dạ dày, trong đại tiểu trường rất thần-hiệu. Thuốc ấy uống thì khỏi hẳn chứng buồn lợm, buồn nôn và chứng đau bụng đầu-đột trước khi và sau khi nôn.

Thuốc có chất tanh cho chứng đi rửa và cầm tiệt hẳn được chứng đi rửa, lại khiến cho người bệnh chóng thấy khoan-khoái trong mình và chóng lại sức.

Trong thuốc ấy lại có chất bổ-tinh tăng cho quá tinh mạnh nữ lên và làm cho kẻ ấp mình được phát nhiệt chóng được.

Thuốc ngọt rất dễ uống, không có cái gì phạt gì cả.

Phàm những chứng đi rửa, thổ, không phải là thổ tả, cũng đến uống được cả.

Người lớn: Cứ 2 giờ uống một thìa lớn (thìa cà-phê).

Trẻ con: Cứ 2 giờ uống một thìa nhỏ (thìa cà-phê).

Chỉ ở hiệu Bảo-chế CHASSAGNE, 59 phố Paul Bert, Hanoi có bán thuốc này mà thôi.

Agents généraux en Indochine: CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARRIGUENC & Cie

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường



# SỮA BÒ HIỆU BERNA

là thứ đồ ăn nhứt bổ cho người lớn và trẻ-con.

*Sữa nguyên-chất làm tại xứ Thụy-sĩ*

**Bán tại : L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoi, Nam-định, Bên-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha trang, Đồng-hới, Thu xá, Saïgon, Pnom Penh.**

8007

# GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT — HANOI

*Xe-đạp « MORO » đã lắp thành xe, cả bánh, ru-lip, chắn bùn, 1 máy hãm. . . . . Giá :* **400** frs.

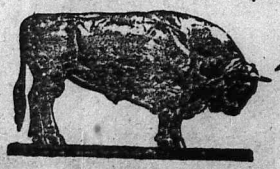
*Xe-đạp « MORO » chạy thi Tour de France, đã lắp thành xe, moyeux à aillette đủ cả. Giá đặc-biệt :* **650** frs.

**Xin mời đến xem xe ở bản-hiệu**

# THUỐC MUSCULOSINE BYLA

**VITAMINÉE**

**LÀ NƯỚC THỊT NGUYÊN CHẤT NẤU ĐẶC LẠI**



*Là một thứ thuốc bổ rất mạnh*

TRONG NHỮNG KHI GÂN CỐT SUY-NHƯỢC, NHỮNG LÚC THAO-LUYỆN MÀ MỆT NHỌC, HOẶC NHỮNG LÚC MẮC BỆNH MỚI KHỎI

**Thân-thể khang-thái**

**Sức-lực cường-kiện**

ETABLISSEMENTS BYLA 25 AVENUE DE L'OBSERVATOIRE PARIS FRANCE

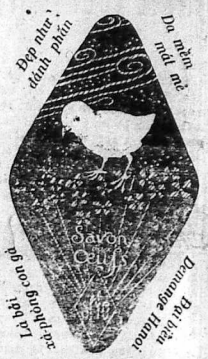
# Urocédrol Gallo

*Thuốc mới trừ bệnh lậu, chế bằng Essence de Cédrus Atlantica. Tốt hơn các thứ thuốc đàn-hương không bao giờ làm đau thận, và trị bệnh rất chóng.*

BÁN TẠI.

**Hanoi, hiệu Chassagne.**

**Haiphong, hiệu Brousmiche.**




# NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

*54, Phố Paul-Bert, Hanoi*

*Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc :*

**Peptonate de fer MONTÈS**

*Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.*

**Giá tiền 1$00**

3001

Nhà Bán-đồ « TAM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

# Bịnh ghẻ chốc

Đau nhứt trong chốc lâng

LÁC, NGHỨA, DA THÂY KHÔ, NỨC, GHẺ, cùng bất kỳ bịnh chứng nào, ngoài đã nhân thì trị nguyên một cách hay, nhỏ

Thuốc thoa

**FLORENTINE**

Các ông đừng thử một lần, coi có quả thuốc thiệt hiệu-nghiệm vậy chăng

Có vạng người đã chứng chắc hay thật ! Cách ở nhà thuốc số tại số 1 rue B. de Grenelle PARIS

Thuốc đán FLORENTINE

AI MÀ DÙNG THUỐC HUƠN của ông Lương-y DEHAUT mà XÒ thì thằng cần chỉ phải CỨ ĂN và sau đường trong phòng. Thuốc huơn này để uống tiêu và đã mau xổ lại xổ rất êm thấm.

Bán tại Nhà ông Lương-y DEHAUT, 167, Faubg. St-Denis, Paris, và khắp trong các tiệm thuốc Âu có bán.

# NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

*54, Phố Paul-Bert, Hanoi*

*Bệnh đi rửa xưng da dầy, đau dạ dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.*

*Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :*

**Elixir Tridigestif**

*có các chất* **Pancréatine, Diastase và Pepsine.**

**Giá mỗi chai : 1$ 10**

Có bán tại : Nhà Bà chuông. Hanoi

3001

## THUỐC CHỮA BỆNH THƯƠNG GÂN

Ai mà làm lụng mệt nhọc thái quá, cử động nặng nề, buồn rầu nghĩ ngợi thì thường hay mắc phải bệnh thương gân, khi đã bị bệnh thì đêm không ngủ được, chẳng còn gì nguy-hiểm cho bằng là không ngủ được, mà nhất là ở các xứ nóng thì lại cần phải nghỉ ngơi. Nếu không thì mỗi buổi sáng dậy thấy trong mình mệt nhọc, không làm gì được.

Thuốc *Neurinase* là của một viện học-sinh cũ ở viện Pasteur thành Ba-lê tìm ra. Thuốc này làm cho gân cốt bình yên và ngủ được sau đó, lại thêm bổ bổ.

Người già kể trẻ uống đều được cả.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả

3045

## Thế nào là bệnh trĩ ?

*Bệnh chỉ là mọc mạn trong đại chàng mà sinh ra, nên đã mắc bệnh thì đại tiện đau sót mệt nhọc, sau khi đại tiện lại thấy ra huyết thường gọi là lòi rom. Ngài nào có bệnh này nên kíp chữa, để lâu có thể ăn thủng đại chàng.*

*Vậy xin Liệt quí lưu tâm giới thiệu cho vạn lạ.*

TRƯƠNG-QUẾ-LÂM

TRI KHOA Y-SINH

*7, Phố hàng Buồm, Hanoi*

3053

# Hiệu bào-chế J. BLANC

**L. BLANC** kế-nghiệp

*Lập từ năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Trang-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin*

Giây nói số 59

**NÊN ĐÊN ĐÓ MÀ HỎI :**

ŒNO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm yếu dân bà ở cữ . . . . . Một lít :* **2$ 10**

Trước khi ăn cơm uống một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai :* **1, 25**

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai :* **1, 25**

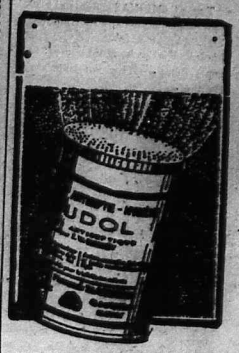
*Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ho gió và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.*

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm. . . . . Một chai :* **1, 25**

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều. . . . . Một chai :* **0, 80**

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ việc thư về, bản-hiệu xin trả lời ngay và gửi hàng phần người mua phải chịu

3003




**Muốn trị bệnh rôm sảy, thì dùng thuốc LE UDOL thật là công-hiệu vô-song !**

*Vì thuốc ấy làm cho khỏi ngứa-ngáy.*

*Vì thuốc ấy làm cho da-dẻ được mát mẻ dễ chịu.*

**Một hộp : 0$ 80**

Có cả cái chấm bột nữa

**CHỈ TẠI HIỆU BÀO-CHẾ :**

**CHASSAGNE**

*Số 59, phố Paul-Bert, Hanoi có bán thôi.*

# BỊNH TIÊM-LA

**Trị cách mới, có thuốc uống vào lỗ miệng, thuốc liều SIGMARGYL**

**Thuốc liều Sigmargyl,** *trong đời có một, hiệu-nghiệm hơn hết, có gồm ba vị thuốc giỏi trị bịnh tiêm-la đã có danh.*

**Thuốc liều Sigmargyl,** *uống vào, bất kỳ bình lâu mau, vì tích lành liền, máu mê tươi tốt lại, rất lẹ.*

**Thuốc liều Sigmargyl,** *không độc-địa, uống khỏi lo hư động đau trong bao-tử cùng trong ruột gan chi cả.*

**Thuốc liều Sigmargyl,** *nhiều quan thầy trị bịnh tiêm-la giỏi, đã có dùng thường, cho là thuốc linh thiệt, không khác nào sơ thất.*

**Thuốc liều Sigmargyl,** *uống thế thuốc chích hay thật, dùng đã ít hao tốn, lại kinh đáo.*

Nói tóm lại, thuốc ấy linh hay đa nhiều quan Lương-y cao học nhận chắc, muốn tường rõ thì hỏi cùng các tiệm thuốc bán rao, nói về :

**Bịnh tiêm-la và cách trị bằng thuốc SIGMARGYL**

Hãng làm : LABORATOIRE CHIMIOTHÉRAPIQUE, 2, Place du Théâtre-Français, PARIS

*Thuốc liều* **SIGMARGYL** *có bán cùng các nhà bán thuốc.*

## Thuốc trị chứng thổ-tả

**Nhà nào cũng phải trữ thứ thuốc này để phòng trị chứng thổ-tả.**

*Thứ thuốc hiệu* **« Cái tháp »** *này là thuốc chuyên trị chứng thổ tả thần-hiệu vô song.*

*Vì thuốc ấy :*

*Có vị chữa cầm ngày chứng đi tả ;*

*Có vị bồ cho quả tim được mạnh mẽ lên ;*

*Có vị làm cho thân-thể khỏi phát lãnh ;*

*Có vị làm cho chỉ hãn chứng thổ.*

*Chỉ ở hiệu Bào-chế* **CHASSAGNE** *59 phố Paul Bert Hanoi có bán thứ thuốc trị bệnh thổ tả rất thần-hiệu ấy thôi.*

# BANQUE DE L'INDOCHINE

*ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG*

東法滙理銀行

SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

*Có những chỉ du sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi : 21 Janvier 1875, 20 Février 1888, 19 Mai 1900, 4 Janvier 1920, 12 Janvier 1921, 12 Janvier 1922, 17 Janvier 1923, 10 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.*

TỪ BẢN DỰ ĐỊNH : Francs **72.000.000**

TỪ BẢN NỘP RỒI : » **68.400.000**

TỔNG CỘNG KHOẢN DỰ-BỊ NGÂN NGÀY 30 JUIN 1294 : » **81.089.020**

**Chánh quán tại : Paris (VIII^e), 96, Boulevard Haussmann**

*Chánh trị-sự :* M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ-ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).

*Phó trị-sự :* M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điện-Việt Thiết-lộ.

*Tổng chủ nhiệm :* M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

## CHO THUÊ TỦ BẠC

*Tại chi quán Hanoi và Haiphong có cho các nhà gởi tiền thuê tủ bạc. Cách thức về việc thuê tủ bạc này tổ chức y hệt những nhà Băng to bên Đại-pháp.*

*Muốn hỏi giá cả, và xem xét buồng để các tủ bạc thì hỏi lại nhà băng về phòng (Service des filres).*

*Hiệu viết tắt để gửi điện-tín :* INDOCHINE.

3043